



El lenguaje del fútbol

Análisis de:

- La terminología bélica
- Los prestamos lingüísticos

Universidad Pontificia Comillas (Madrid)

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación

Prof. Dr^a Ingrid Gil

Trabajo de fin de grado

5.o del Doble Grado en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación

José M. Murube Tabanera

Índice

Elección del tema.....	3
------------------------	---

A) Terminología Bélica

Introducción.....	5
Objetivos y metodología.....	7
El lenguaje periodístico.....	8
El lenguaje del periodismo deportivo.....	9
El lenguaje bélico en el fútbol.....	11
La crónica futbolística.....	13
Las metáforas en el fútbol.....	14
Análisis.....	16
Glosario.....	23

B) Prestamos Lingüísticos

Introducción.....	25
Objetivos y metodología.....	27
Análisis.....	28
Glosario.....	33
Conclusiones.....	34
Bibliografía.....	35
Anexos.....	37

Elección del tema

He de admitir que andaba un poco perdido a la hora de elegir tema para mi trabajo de fin de grado. Mi intención era tratar un tema de actualidad y de gran repercusión social del que hubiera pocos estudios.

Tras hablar con mi tutora Ingrid le comenté que mi mayor pasión es el fútbol, deporte rey en el mundo y mucho más en nuestro país, donde el fútbol es casi un estilo de vida o una religión. El fútbol forma parte de mi vida diaria, actualmente estoy federado en la Federación Madrileña de Fútbol, y pertenezco a un equipo de la Segunda regional de Madrid por lo que práctico el fútbol casi a diario y constituye gran parte de mi vida. Soy fiel seguidor del Real Madrid y siempre que puedo, y si no también, veo sus partidos bien en casa por la televisión o bien acudo al Santiago Bernabéu.

Tratando el tema con mi tutora, también apasionada del fútbol, me comentó que sería interesante encontrar alguna cuestión de análisis sobre este deporte vinculado a la traducción y, tras comentarlo con algunos profesores de la facultad, dimos con las cuestiones principales de nuestro trabajo. He de admitir que jamás me había parado a pensar sobre la inmensa presencia de terminología bélica y la gran cantidad de prestamos lingüísticos que, pese a usarlos casi diariamente, nunca me había dado cuenta del ámbito del que procedían o sus raíces léxicas.

Me pareció un tema interesante y encontré varios artículos en internet que vinculaban esta terminología bélica a la violencia generada en el fútbol, tanto dentro como fuera del terreno de juego. Pude comprobar que era cierto que se empleaban un sinnúmero de términos del campo de la guerra en las crónicas deportivas por lo que decidí enfocar mi trabajo de final de grado de la parte de traducción en torno a este tema. Con el objetivo de vincularlo aun más al ámbito de la traducción, añadí un segundo análisis de los prestamos y los extranjerismos, que aunque a día de hoy, están totalmente asentadas en nuestro vocabulario y las utilizamos casi sin darnos cuenta, habían de tener un origen y una cierta adaptación a nuestro idioma. Con todo ello, me planteé una fórmula para abarcar ambas cuestiones dentro de un mismo proyecto.

El diario *Marca* es el periódico de pago más leído en nuestro país, con casi 2.5 millones de lectores diarios, yo entre ellos. Para realizar mi estudio que da pie al análisis expuesto en este trabajo, decidí utilizar las crónicas deportivas que se redactan al final de cada partido y donde se retrasmite lo sucedido en el terreno de juego. Observé la inmensa cantidad de ejemplos de ambos contextos de análisis por lo que me centré en los partidos de mi equipo, el Real Madrid, y más concretamente en los partidos que disputaba como local en el Santiago Bernabéu. El Madrid es un equipo acostumbrado a ganar, tiene el mayor número de títulos de La Liga española (32) y más importante aún, el mayor número de Copas de Europa (10), título con mayor repercusión a nivel mundial.

Además, cuando el Real Madrid cuenta con el apoyo de su afición en las gradas del Santiago Bernabéu, el rival rara vez consigue sumar algún punto en la clasificación, ya que por ejemplo, en la temporada analizada, de los 19 partidos disputados como local, el Real Madrid solo cosechó 2 derrotas y un empate. A esto se debe que los madridistas hayan hecho del Bernabéu un fortín (palabra del ámbito bélico) y es que en casa suele golear a sus rivales.

Todos estos detalles avivan la presencia del lenguaje de la guerra en las crónicas deportivas, donde es frecuente leer que el Madrid masacró a sus rivales junto a alusiones a los *cracks* (palabra de origen inglés) de la plantilla. Esta presencia de vocablos bélicos y extranjerismos quedará plasmada en el trabajo.

A. El lenguaje bélico en el fútbol

1. Introducción

Como bien expresa Fernando Carrión en su artículo: "El futbol es la guerra desarrollada por otros medios" para la revista de FLACSO (*Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales*), "el conflicto es consustancial al fútbol, porque encarna una disputa que lleva a la victoria frente a un contendiente. Inicialmente el fútbol fue considerado como un mecanismo para batir y aniquilar al enemigo; ese era el sentido de la victoria; tan es así que en Inglaterra, la primera "pelota" utilizada para jugar fútbol fue la cabeza de un soldado romano muerto en batalla. Tan brutal y sangrienta era esta práctica que fue prohibida en varios momentos y lugares". Y es que, desde su nacimiento, asociado a la creación de la *Football Association* en 1863 en lo que se conoce como la cuna del futbol, Inglaterra, el fútbol y el conflicto bélico han convivido y evolucionado hasta como lo conocemos a día de hoy.

Actualmente, el fútbol se ha convertido en un elemento trascendental de nuestra sociedad, ajeno completamente a cualquier diferencia cultural y capaz de mover a millones de personas y grandes cantidades de dinero. Esta gran relevancia social hace que muchos niños de hoy en día, conviertan a futbolistas de la talla de Cristiano Ronaldo o Messi en sus ídolos. A su vez, estos se convierten en los mejores representantes de sus naciones, especialmente cuando cosechan éxitos a escala mundial, como pueden ser una Eurocopa y una Copa del Mundo. Estos éxitos unen mucho a sus gentes, que se enorgullecen de las victorias del equipo de su nación, tal y como pasaba antiguamente en los campos de batalla, cuando los ejércitos defendían sus regiones y territorios. Como bien expone Alex Grijelmo en su libro, "el futbol y el deporte en general han servido en los últimos tiempos como escenario de los enfrentamientos entre las naciones, como sustitutos civilizados de las guerras; y hacia ese mundo se han derivado los odios y las simpatías; incluso la diplomacia internacional. El último boicoteo a Yugoslavia o las sanciones a quienes acudieran a competir en la Suráfrica racista muestran que el deporte desempeña un papel como escenario de los sentimientos del mundo." (Grijelmo 2000:233).

No es casualidad, por tanto, que exista un paralelismo entre un partido de fútbol y una guerra, ya que en ambas existen dos bandos que buscan la victoria. Además, estos dos bandos, tanto en el fútbol como en el campo de batalla, tienen un himno, una bandera o símbolos, defienden un territorio y son dirigidos por un líder (en el fútbol entrenador). Es por ello, que no es de extrañar que el lenguaje futbolístico esté plagado de numerosos términos del lenguaje militar y bélico como: *ataque, defensa, cañonazo, ariete...*

Estos términos son cada vez más y más comunes en nuestra prensa deportiva ya que se emplean habitualmente por los profesionales de los medios de comunicación a la hora de narrar los partidos de fútbol. Esta práctica se ha visto incrementada especialmente en estos últimos años con el fin de añadir espectacularidad a los relatos deportivos y así captar la atención de los lectores, quienes buscan, con la lectura de las crónicas "vivir" en cierto modo la tensión del partido.

2. Objetivos y Metodología

Para elaborar este trabajo he decidido analizar las crónicas de todos los encuentros de fútbol de La Liga española del diario *Marca* en las que el Real Madrid jugaba como local en el Santiago Bernabéu durante la campaña 2013/14.

Es conocido que el campo bélico es uno de los que más vocablos aportan a la terminología presente en la información deportiva (principalmente en las crónicas), sin embargo apenas existen trabajos de investigación sobre esta característica tan peculiar. El objetivo, por tanto, es analizar el uso del lenguaje bélico en estas crónicas y establecer una clasificación de los términos, expresiones y metáforas más comunes. Todo ello, con un análisis del lenguaje periodístico deportivo y sus particularidades y rasgos propios, además del empleo de la metáfora en estos relatos deportivos.

En los apartados anteriores, con el fin de ofrecer una previa introducción a la materia en cuestión, hablaré de las características del lenguaje periodístico en general y en particular de la rama del periodismo deportivo, especialización que se ha desarrollado de manera muy significativa en los últimos años. Trataré los rasgos propios de las crónicas deportivas y haré un breve resumen del vínculo histórico entre el deporte y la guerra.

Para realizar el análisis de los temas en cuestión, he decidido analizar las crónicas de todos los encuentros de fútbol de La Liga española del diario *Marca*, en los que el Real Madrid jugaba como local en el Santiago Bernabéu durante la campaña 2013/14. Tras la lectura de todas las crónicas he recopilado una serie de términos para analizar según sus significados propios y su grado de vinculación dentro del ámbito de la guerra.

3. Lenguaje Periodístico

Según Martínez Albertos, *“el lenguaje periodístico es, antes que nada, un código lingüístico específico al servicio de unos fines informativos. La causa de que exista hoy una forma de expresión “sui generis”, a la que se llama estilo o lenguaje periodístico, hay que buscarla en la necesidad históricamente sentida por unos determinados escritores que tuvieron que adecuar las formas de expresión literarias de su época al principal objetivo de toda actividad profesional periodística: transmitir noticias con economía de palabras”*. (M.A 1993:212).

En el lenguaje de prensa, el redactor trata de comunicar una serie de ideas y hechos a un público variado por lo que debe adoptar un estilo fácil de entender y que logre captar la atención y el interés del lector. Para ello, se establecen una serie de características generales:

- Claridad: El redactor, dada la heterogeneidad de su público, trata de emplear un lenguaje sencillo y estructuras gramaticales simples para facilitar la comprensión.
- Concisión: Debido a la gran cantidad de hechos informativos, la concisión es un rasgo muy importante para dar la máxima información posible en un espacio fijo. Para ello se utilizan frases cortas que son las más eficaces para transmitir una idea.
- Objetividad: Representa quizá la característica más “polémica” ya que muchos autores afirman que la objetividad pura no existe, ni existirá nunca en los medios de comunicación. Un redactor debe tratar de mantenerse en una posición neutral, sin valoraciones ni interpretaciones personales.

Las crónicas deportivas y los términos y el lenguaje bélico que aparece en ellas, asunto principal de análisis de este trabajo, son un gran ejemplo de relato con valoraciones e interpretaciones por parte del periodista, ya que las expresiones y metáforas del ámbito de la guerra sirven para valorar y enfatizar los hechos que suceden en el terreno de juego. Por ello, las crónicas deportivas se alejan de esa objetividad pura antes mencionada, ya que el periodista utiliza diferentes métodos para captar la atención de los lectores.

4. El lenguaje del periodismo deportivo.

En la actualidad, y sobre todo, en nuestro país, la información deportiva se ha convertido en la de mayor difusión, incluso por encima de la prensa convencional de noticias. De hecho, según el Estudio General de Medios (EGM) entre el periodo comprendido entre Abril de 2014 y Marzo de 2015, *Marca* es el diario de pago líder en nuestro país con casi 2.5 millones de lectores, seguido del noticiero *El País* con un millón menos de lectores. Tal es la repercusión y la difusión de información deportiva en España que entre los 10 diarios mas leídos, incluida la ya mencionada, se encuentran otras tres cabeceras de prensa deportiva (*As*, *Sport* y *Mundo Deportivo*), cuya suma de lectores supera los 2 millones. La misma situación se produce en sus ediciones online.

Más de la mitad de los contenidos de un periódico deportivo están dedicados al fútbol como explican Alomé Errocal y Carlosodríguez-Maribona en: *Análisis básico de la prensa diaria* (1998). El resto se lo reparten otros deportes como el baloncesto, el tenis, el ciclismo, etc. La preeminencia del fútbol es tan evidente que solo varía cuando se producen victorias importantes o títulos de deportistas nacionales en otras disciplinas deportivas como Alberto Contador en ciclismo o Rafa Nadal en Tenis.

El lenguaje deportivo se caracteriza por ser sencillo y fácilmente entendible para abarcar al máximo público posible. Adopta un estilo propio marcado por la originalidad y el espectáculo. Cumple con las características del lenguaje periodístico aunque ha desarrollado una personalidad propia. El lenguaje en el deporte en general y el fútbol en particular han ido evolucionando y a su vez generando una serie de expresiones que se han expandido a lo largo del tiempo, formando un idioma particular. Incluso se han creado diccionarios que recogen los términos del deporte y sus múltiples modalidades y especialidades como es el creado por Acisclo Karag quién, en 1958, confeccionó un Diccionario de los deportes en seis volúmenes con la ayuda de todas las federaciones y la colaboración del Secretario de la Real Academia Española, Julio Casares.

Las características de este lenguaje son especialmente evidentes en las crónicas, género deportivo por excelencia. En ellas, el periodista deportivo vuelca toda su audacia, pues es ahí donde mejor se mueve y donde puede dar salida a lo más atrevido y peculiar del lenguaje deportivo. Una de las principales características de su lenguaje es

el ritmo ágil, que consigue transmitir la emoción propia que se vive en el terreno de juego. Según Hernández Alonso (2003: 17), *el lenguaje deportivo ha de ser capaz de recoger el ritmo de cada deporte, que cada periodista de e r trasladar a su texto, de tal manera que quien no haya visto el desarrollo del acontecimiento deportivo pueda visualizarlo como si lo estuviera presenciando.*

La claridad es quizá una de las características más visibles en las crónicas deportivas, como aclara Hernández Alonso, *“Resulta impensable la producción de un texto oscuro, denso o ambiguo. Nada debe dificultar una fácil lectura de la crónica [...]. El lector de periódicos deportivos se rige por la ley del mínimo esfuerzo, y ni el léxico, ni la sintaxis, ni la interpretación de las palabras entorpecerán esa lectura rápida que todo ue n aficionado hace al mismo tiempo que realiza otra actividad”*. Es común por tanto el uso de recursos literarios como las metáforas, algunas ya totalmente incluidas en el vocabulario del uso diario y conocidas por todos, sean o no amantes del deporte.

El periodismo deportivo español ha adoptado en los últimos años un estilo de narración no solo informativo, sino también que entretenga, con el objetivo de atraer la atención de su audiencia y tratar de aumentarla. Ese sensacionalismo ha generado cierto debate puesto que las prácticas sensacionalistas en el periodismo nunca son de buen ver. Sin embargo, para Alex Grijelmo, el sensacionalismo constituye una técnica más que no tiene por qué ser menospreciada siempre: *“No merece el rechazo frontal. Un periódico puede seguir las normas del sensacionalismo y, sin embargo, ofrecer informaciones veraces y valiosas orq ue se trata fundamentalmente de una t c nica, un estilo, una forma de presentar la realidad de interpretarla n spa a, se suele asimilar sensacionalismo mentira no ha de ocurrir así necesariamente”* (Grijelmo, 1997: 531).

Castañón Rodríguez (2000) apunta que los medios de comunicación son acusados de recurrir a la violencia y los valores heroicos como reclamo para provocar el interés del espectador, además de convertir una simple competición en un espectáculo de pasiones.

5. El lenguaje bélico en el fútbol

El deporte y la guerra han mantenido, a lo largo de la historia, una estrecha relación, a pesar de los valores contrapuestos que representan. De hecho, las competiciones deportivas surgen con el fin de sustituir a los enfrentamientos bélicos. Quizá el mejor ejemplo de esto sea el que cuenta Mandell, (1986: 47) quién explica que durante la celebración de los Juegos Olímpicos en la Antigua Grecia, se proclamaba en cada ciudad o colonia la paz o tregua olímpica, que ponía bajo la protección de Zeus a todos aquellos que iban a desplazarse a Olimpia para participar en los Juegos. El objetivo de estos Juegos era el de unir a las ciudades y zanjar cualquier diferencia entre ellas.

Con el paso de los siglos, el deporte se ha consolidado como un pilar muy importante en nuestra sociedad actual, ya que forma parte del ocio y la vida cotidiana de millones de personas en todo el mundo. No es de extrañar, por tanto, que cada nación, ciudad y región admiren a sus deportistas profesionales por sus logros deportivos, convirtiéndose así en los héroes en los que el pueblo se ve reflejado. En una sociedad en la que las guerras bélicas van cada vez dejando de ser noticia, el deporte se presenta como una salida a los instintos guerreros de los seres humanos. Pese a esto, existe una mancha negra en la historia del fútbol, ya que en 1969, tras un partido de clasificación para el Mundial del siguiente año entre Honduras y El Salvador, se produjeron enfrentamientos callejeros y, finalmente, en un conflicto declarado que causó casi 5000 muertes. Este enfrentamiento es conocido como la Guerra del Fútbol o la Guerra de las 100 horas. (Grijelmo 2000: 233)

Como bien redacta Lázaro Carreter en su artículo *Épica y Deporte*, "los juegos deportivos modernos han venido a satisfacer el ansia de presenciar hazañas. Sólo que los adalides son hoy nadadores y demás portentos, y los ejércitos se han trocado en equipos de disciplinados muchachos que atacan y contraatacan, y tienen banderas propias, himnos y capitanes, y proceden con estrategias muy meditadas. Movidas por el furor épico, las multitudes se amontonan para ver descender a sus ídolos del autobús, igual que se asomaban los vecinos de Burgos para ver pasar por las calles a Rodrigo con los suyos. Después, asisten a sus gestas, no limitándose a presenciarlas, sino participando activamente con broncas e, incluso, tundas. Para quienes se quedan en

casa, está el sucedáneo de las transmisiones audiovisuales, como antaño estaba la recitación en la plaza del pueblo o en el atrio de la iglesia. Los locutores de turno ejercen de juglares “¡Qu ien detiene el alón A e l!”, clama uno, como su predecesor medieval prorrumpiría en igual grito exaltado: “¡Qu l lidia ien so re exorado arzón/ mio Çid Ruy Díaz el buen lidiador!”

6. La crónica futbolística

El fútbol ha incorporado a su lenguaje un sinfín de expresiones de otros mundos muy específicos. Uno de los campos que más términos ha aportado a este deporte es el bélico. No es de extrañar por tanto que los periodistas deportivos empleen, principalmente en las crónicas, terminología y expresiones vinculadas a la guerra o de contenido violento.

Este estilo es inevitable en parte por las numerosas similitudes que existen entre una competición deportiva y una guerra. Un buen ejemplo es precisamente el fútbol: donde dos equipos que representan territorios distintos se miden en un terreno de juego con un mismo objetivo: la victoria, y con ello el orgullo y reconocimiento de sus seguidores y aficionados. Situación parecida a la que ocurría antiguamente en los campos de batalla, donde 2 ejércitos se enfrentaban para demostrar el dominio de su nación. En el diccionario ambos términos se definen como grupos organizados con un fin aunque no comparten el mismo objetivo. Sin embargo, cuando un periodista deportivo hace alusión a un ejército refiriéndose a un equipo de fútbol, el receptor es capaz de interpretar perfectamente el sentido, apoyándose en los elementos semánticos que ambos términos comparten.

7. Las metáforas en el fútbol.

Según exponen Lakoff y Johnson en su conocido libro *“Metáforas de la vida cotidiana”* “Para la mayoría de la gente, la metáfora es un recurso de la imaginación poética y los ademanes retóricos, una cuestión de lenguaje extraordinario más que ordinario. Es más, la metáfora se contempla característicamente como un rasgo sólo del lenguaje, cosas de palabras más que de pensamiento o acción. Por esta razón, la mayoría de la gente piensa que puede arreglárselas perfectamente sin metáforas, por el contrario, impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica (Lakoff y Johnson, 1998:39)”.

En otras palabras, para ellos cada ser humano posee en su mente una red conceptual basada en la experiencia y que puede variar según la cultura en la que vivamos. En este sentido y volviendo al lenguaje bélico, podemos emplear un ejemplo que sirve para aclarar los conceptos de estos autores. Cuando por ejemplo decimos que hemos matado a alguien con un argumento, no significa que le hayamos quitado la vida a ese alguien, sino que entendemos que hemos conseguido tener la razón en esa discusión o debate. Entendemos esto basándonos en los conceptos de la muerte y aplicándolos a esa situación. *“La metáfora une la razón y la imaginación, la razón supone categorización, implicación e inferencia. La imaginación, en uno de sus muchos aspectos, supone ver un tipo de cosas en términos de otro, lo que hemos denominado pensamiento metafórico. La metáfora es, racionalmente imaginativa ”* Lakoff (235)

Para el desarrollo de este trabajo he seguido el modelo propuesto por Lakoff y Johnson, centrándonos en el análisis de la metáfora: “el fútbol es un guerra”, teniendo en cuenta, principalmente, los conceptos generales de metáfora y como estas utilizan una idea que amplía su significado o facilita su comprensión cuando la vinculamos con otra, sea o no del mismo campo. La construcción de estas metáforas también se ve afectada por la cultura y los valores de la sociedad en la cual surgen. Estas, al igual que esas culturas y valores cambian continuamente en el transcurso de la historia, dadas las diferencias de concepción social, política, científica, etc. que el hombre tiene en el mundo.

Partiendo de la definición de las dimensiones del concepto "guerra" y del concepto "fútbol" de Lakoff y Johnson, se pueden analizar las siguientes estructuras:

Dimensiones de la estructura de la guerra:

Participantes	Dos grupos enfrentados (ejércitos)
Partes	Las dos posiciones
Estrategias	Ataque, defensa, retirada, maniobras, contraataque, tablas, tregua, rendición o victoria.
Condiciones Iniciales	Los participantes ocupan posiciones diferentes. Uno o los dos quieren que el otro se rinda. Cada participante asume que puede defender su posición.
Final	Tregua, tablas, rendición, derrota o victoria
Objetivo	Victoria

Dimensiones de la estructura del fútbol:

Participantes	Dos equipos enfrentados de 11 jugadores
Partes	Las dos zonas de juego
Estrategias	ataque, defensa, contención, presión, maniobras, contraataque, empate, victoria.
Condiciones Iniciales	Cada parte se coloca en una zona del campo. Ambos equipos tratan de introducir el balón en la portería contraria. Cada jugador asume que debe defender su posición.
Final	Derrota, empate (tablas) o victoria
Objetivo	Victoria

Como se puede observar existen muchas similitudes estructurales entre el fútbol y la guerra que permiten que se establezca un paralelismo. Sin embargo, cuando establecemos la comparación "el fútbol es una guerra" sabemos y damos por hecho que no habrá muertos físicos puesto que existen reglas deportivas que han de respetarse. En el fútbol tampoco hay armas, aunque si estrategias.

8. Análisis del lenguaje bélico en las crónicas deportivas del diario *Marca* de la temporada 2013/2014 en los partidos en los que el Real Madrid CF jugaba como local en el Estadio Santiago Bernabéu.

Para empezar, el Real Madrid Club de Fútbol, desde su fundación en 1929 es uno de los tres únicos equipos que siempre han jugado en la Primera División de la Liga Española junto al Athletic Club y al Fútbol Club Barcelona, su máximo rival. Es el club que más títulos posee de la misma con un total de 32 trofeos. Fue elegido como el mejor equipo del siglo XX por la FIFA y a día de hoy continua siendo el equipo con más títulos de la Liga de Campeones con 10. Desde 1947, disputa sus partidos como local en el Estadio Santiago Bernabéu, en la Avenida de Concha Espina de Madrid. El Real Madrid ha hecho de este un "fortín" ya que rara vez se deja puntos cuando juega en casa. En la temporada del análisis (2013/2014) únicamente perdió 2 encuentros y empató en una ocasión. Fue el equipo con más goles a favor en esa temporada con un total de 104 y su máximo goleador fue el portugués Cristiano Ronaldo con 31 dianas, quién fue además el máximo "artillero" del campeonato llevándose el trofeo Pichichi.

A raíz de esto y dada la efectividad del Real Madrid como local, la terminología bélica está muy presente en las crónicas deportivas de esos encuentros. Algunos autores apuntan que la terminología bélica esta en decadencia y que se da mayoritariamente en partidos muy trascendentales: *"si ien es cierto que en la actualidad se siguen encontrando met foras pico- licas, la frecuencia de las mismas permite concluir que este es un rasgo en decadencia y que existe una tendencia – consciente o inconsciente– a reducir estas figuras, a veces limitadas a las crónicas de encuentros futbolísticos clásicos como Real Madrid-Barcelona o Atlético de Madrid-Real Madrid"* (Palacios Alcaine, 1996: 353)

Sin embargo, tras el análisis de las crónicas deportivas, y aunque es cierto que en dichos partidos es más común el uso de este lenguaje bélico, en todos las crónicas partidos encontramos algún termino o expresión de el ámbito de la guerra.

El lenguaje deportivo y, en especial, el futbolístico cuenta con algunos términos del ámbito bélico como ataque/defensa o disparo, que se han vuelto imprescindibles a la hora de narrar lo que ocurre en los terrenos de juego, y que son muy difíciles de sustituir por otros de menos contenido violento.

Tras el análisis de las crónicas deportivas, podemos distinguir tres categorías principales:

Terminología bélica y militar.

Términos y expresiones que tienen un significado propio del campo semántico bélico y militar según las acepciones recogidas en el DRAE.

escuadra, ejército, hueste, tropa y escuadrón se usan para designar a un equipo; soldado, bala o torpedo (futbolista veloz), comandante o adalid (jugador con capacidad para dirigir al equipo), ariete (delantero goleador), tanque (rematador alto y fuerte) y mariscal (defensa férreo) son palabras utilizadas para describir a algunos futbolistas; determinados partidos se plantean como una guerra o una batalla; y cañonazo, misil, fusil, trallazo, torpedo, bomba y obús son sinónimos de disparo fuerte. Otros términos que entran en este grupo y que son muy comunes en las crónicas futbolísticas son: arma o artillería (los recursos, calidad de los futbolistas, número de suplentes, etc. que tiene un equipo), zaga (línea defensiva), botín, feudo, trinchera, cuartel, galones, fortín, bastión, pólvora, munición, inexpugnable, guerrero, consigna, pugna, batallar, efectivos, arsenal, retaguardia, frente de batalla y frente de ataque. Por último, cabe reseñar también locuciones verbales como armar la pierna (cuando un futbolista se prepara para golpear el balón), replegar las líneas (cuando cada jugador, tras perder su equipo la pelota, se dirige a su zona para cumplir con sus tareas defensivas), mostrar la bandera blanca cuando un equipo se rinde y tener la escopeta cargada para explicar que un equipo o un determinado futbolista está dispuesto a realizar numerosas acciones de ataque). Estos son algunos ejemplos extraídos de las crónicas:

Hasta que apareció Isco, que **cazó** un frentazo providencial cuando el Betis se frotaba las manos con un **botín** de un punto.

Jornada 1. 18/08/2013. Real Madrid 2-1 Betis

El malagueño supo filtrarse en el momento justo para evitar el fuera de juego, **arma bien explotada** por los vizcaínos durante todo el partido, y **batió** a Herrerín

Jornada 3. 1/09/2013. Real Madrid 3-1 Athletic

El Real Madrid de Ancelotti ha caído este sábado ante **11 guerreros de Siam, 11 marines, 11 cruzados** de rojiblanco que pusieron el Santiago Bernabéu a sus pies.

Jornada 7.28/09/2013. Real Madrid 0-1 Atlético de Madrid

El partido fue la historia de un **bombardeo**. La del Madrid sobre la puerta de un Málaga. Siendo el Madrid un equipo habitualmente volcado a la izquierda (Marcelo-Cristiano), esta vez el peso del ataque recayó en el **flanco** opuesto, que generó un apreciable caudal ofensivo.

Jornada 9. 19/10/2013. Real Madrid 2-0 Málaga

El **ejército** de Cristiano. Dos equipos desatados midieron fuerzas en un **duelo** que se decantó por la **mayor potencia de fuego** del Madrid. Marcó el **Comandante** Cristiano, que encontró en Benzema y Bale a sus mejores lugartenientes, ante un Sevilla que tuvo el enorme mérito de no venirse abajo con un 3-0 en contra en apenas media hora. Rakitic respondió de inmediato con la mejor diana de la noche, un preciso y precioso zurdazo con el interior a la **escuadra** izquierda de Diego López.

Jornada 11. 30/10/2013. Real Madrid 7-3 Sevilla

El primer tanto nació de un sensacional pase de Benzema a la espalda de la **zaga** realista. "Yo hablo en el campo", dice Cristiano cada vez que es cuestionado por el Balón de Oro, a cuyo sprint final llega completamente **embalado**.

Jornada 13. 9/11/2013. Real Madrid 5-1 Real Sociedad

Bale ejerce de **comandante**. Fueron cuatro y pudieron ser muchos más tantos. Jesé y Morata alguno merecieron. Cristiano sonrió desde arriba. Su **ejército** es muy grande.

Jornada 30/11/2013. Real Madrid 4-0 Valladolid

Sólo la **falta de puntería** de Charles, **ariete** del Celta, evitó que su equipo hiciera saltar todas las alarmas en el Bernabéu.

Jornada 18/01/2014. Real Madrid 3-0 Celta de Vigo

Insistió el equipo madrileño convencido con razón de que a su **enemigo** no le quedaban más argumentos para ponerle en problemas. Pasada media Liga, a pocos le quedará duda de que el Real Madrid **peleará** el título por historia, por **recursos** y por fútbol.

Jornada 21/01/2014. Real Madrid 2-0 Granada

El Madrid **conquistó** definitivamente el centro del campo con la salida de Xabi Alonso. El Madrid **mató** el partido en una contra. Y, al Madrid, mantener el ritmo de **caza**.

Jornada 23. 08/02/2014. Real Madrid 4-2 Villarreal

El Madrid firmó su tercera victoria en otros tantos partidos sin Cristiano, al que el equipo no ha echado de menos gracias a su **potencia de fuego**. Todo lo contrario que la lujosa nómina de **atacantes** de Ancelotti. Pero al Madrid le sobran **recursos de ataque**. Con el gol en contra, el Elche trató de **adelantar líneas**. Rivera tomó el **mando de las operaciones**. El cañón de su pierna izquierda dibujó el gol de la tarde. Con el 2-0 el Elche sacó **bandera blanca**.

Jornada 25. 22/02/2014. Real Madrid 3-0 Elche

Cristiano **derribó el muro** granota a los 11 minutos con un gran cabezazo. Pero la **resistencia** levantina tardó poco en caer. Marcelo y Carvajal volvieron al once y sus apariciones en ataque fueron claves para **desarmar la zaga** granota. El de Camas se perderá el **duelo** de La Rosaleda para llegar limpio al **choque** frente al Barcelona.

Jornada 27. 9/03/2014. Real Madrid 3-0 Levante

Pero ya habrá tiempo de hacer cábalas, de echar números y de **calibrar daños directos y colaterales**. Y no lo logró porque se volvió a topar con el mejor Messi, ese que siempre aparece ante los blancos, que guió a los suyos a un **triunfo de tintes épicos**. Pero falló con el **estoque**, cosa rara con Messi y Neymar (bastante perdido) de por medio. Pero el partido lo decidió la **vieja guardia**. Pero ojo, el líder de la Liga es el Atleti, que ya mira a los **dos trasatlánticos** de la Liga por encima del hombro.

Jornada 29. 23/03/2014. Real Madrid 3-4 Barcelona

Cristiano **engrasa su fusil** con dos golazos para encarrilar un cómodo triunfo ante el conjunto navarro. Ancelotti dio una hora de rodaje a Cristiano, que respondió con **dos misiles** marca de la casa, y rotó al resto de sus pretorianos. Lo suyo dio para nota, como

casi siempre, aunque sólo pudo acompañar con la vista el **segundo misil** de Cristiano. Asegurado el botín, Ancelotti empezó a gestionar kilometrajes. Ramos, que llevaba todo el partido buscándolo con descaro, acabó **desarmando** a Osasuna con el tercero.

Jornada 35. 26/04/2014. Real Madrid 4-0 Osasuna

Una **retirada** a destiempo. Allá a lo lejos se ve Lisboa, territorio donde se **conquista** Europa.

Jornada 38. 17/05/2014. Real Madrid 3-1 Espanyol

Terminología bélica y militar adaptada.

A diferencia de la categoría anterior, en este caso, las palabras, aunque procedentes también del léxico bélico y militar, están ya totalmente asentadas en el lenguaje futbolístico. Son términos utilizados muy frecuentemente en las crónicas deportivas, lo que hace que su origen bélico sea menos llamativo: defensa, ataque, tiro, disparo, remate, ofensiva, capitán, estrategia, bajas, etc. Estos son varios ejemplos extraídos de las crónicas:

En el primer tiempo, simplemente dio una exhibición en el Bernabéu, con una **defensa** adelantada al estilo Milan de Sacchi.

Jornada 1. 18/08/2013. Real Madrid 2-1 Betis

La apuesta funcionó a medias, porque, además del gol de Ibai, sólo se apuntó un **remate** entre los tres palos de Iraola.

Jornada 3. 1/09/2013. Real Madrid 3-1 Athletic

Pero la noticia, unida a la **baja** de Bale en el calentamiento, apenas alteró al Madrid.

Jornada 5. 22/09/2013. Real Madrid 4-1 Getafe

Un Madrid que **defendió mal y atacó peor**, que fue siempre a remolque y fue incapaz de reaccionar, más allá del esperado arranque de furia en los estertores del encuentro.

Jornada 7. 28/09/2013. Real Madrid 0-1 Atlético de Madrid

Siendo el Madrid un equipo habitualmente volcado a la izquierda (Marcelo-Cristiano), esta vez el peso del **ataque** recayó en el flanco opuesto, que generó un apreciable caudal **ofensivo**.

Jornada 9. 19/10/2013. Real Madrid 2-0 Málaga

El meta del Real Madrid pudo presumir de reflejos en un **disparo** de Carlos Vela que desvió a córner.

Jornada 13. 9/11/2013. Real Madrid 5-1 Real Sociedad

Bale firmó el primero en el 33'. Mariño despejó al centro un **tiro** de Di María y el galés sólo tuvo que poner la cabeza. Tres minutos después, puso el balón en el mismo sitio a Benzema, que volvió a **disparar**.

Jornada 30/11/2013. Real Madrid 4-0 Valladolid

Vocablos y expresiones del léxico común (sin significado bélico), pero trasladables al ámbito de la Guerra

matar, víctima, herir, pelear, luchar, devastador, intimidar, salir a muerte, salir a morir, volver a la carga, poner cerco al área enemiga, sacar el hacha, batir a un rival, pelear sin rendición, salir a tumba abierta, descoser al rival, asestar un golpe mortal, etc. Algunos ejemplos recogidos en las crónicas deportivas:

El Madrid **mató** el partido en una contra, suerte suprema en la 'era Mourinho', dirigida por Jesé y culminada por Benzema, el otro triunfador de la noche. Primero, aprovechó un error de Dorado para robarle el balón en una buena presión y **batir** a Asenjo con una sutil vaselina.

Pasada media Liga, a pocos le quedará duda de que el Real Madrid **peleará** el título por historia, por recursos y por fútbol.

Jornada 21/01/2014. Real Madrid 2-0 Granada

El partido acabó siendo lo que quiso el menudo centrocampista croata, que tiene al Bernabéu **rendido a sus pies**

Jornada 23. 08/02/2014. Real Madrid 4-2 Villarreal

Detrás de muchos está la figura de Benzema, uno de esos futbolistas que disfruta más habilitando a un compañero que **reventando un balón** a puerta vacía.

Jornada 33. 12/04/2014. Real Madrid 4-0 Almería

Jugando de teórico delantero, por banda derecha, apareció casi siempre por posiciones interiores **eliminando rivales**, batiendo líneas y creando situaciones de superioridad para su equipo.

Jornada 35. 26/04/2014. Real Madrid 4-0 Osasuna



9. Glosario

Estos son algunos ejemplos de términos con significado bélico propio que son frecuentemente utilizados en las crónicas deportivas y en el lenguaje futbolístico en general:

Término	Significado Bélico (DRAE)	En el Fútbol
Ariete	Máquina militar que se empleaba antiguamente para batir murallas.	Delantero centro
Artillería	Tren de cañones, morteros, obuses y otras máquinas de guerra que tiene una plaza, un ejército o un buque.	Se utiliza para hablar de los recursos de un equipo. Sus grandes figuras.
Barrera	En la fortificación antigua, parapeto para defenderse de los enemigos.	En ciertos juegos deportivos, fila de jugadores que, uno al costado del otro, se coloca delante de su meta para protegerla de un lanzamiento contrario.
Capitán	Persona que encabeza una tropa.	Jugador que representa a su equipo en el terreno de juego.
Cancerbero	Portero o guarda severo o de bruscos modales.	Portero, guardameta
Cañonazo	Disparo hecho con cañón	En el fútbol, disparo muy fuerte a la portería contraria.
Contienda	Lidia, pelea, riña, batalla	Partido, encuentro
Escuadra	Conjunto numeroso de buques de guerra reunido para ciertas operaciones tácticas.	Equipo
Flancos	Lado de una fuerza militar, o zona lateral e inmediata a ella	Lados en el terreno de juego

Fortín	Una de las obras que se levantan en los atrincheramientos de un ejército para su mayor defensa.	Se utiliza para denominar a los estadios donde sus equipos rara vez pierden un encuentro.
Mariscal	Militar que antiguamente tenía el cargo de aposentar la caballería.	Defensor férreo
Obús	Proyectil disparado por una pieza de artillería.	Disparo potente a la portería contraria
Pólvora	Mezcla, por lo común de salitre, azufre y carbón, que a cierto grado de calor se inflama, desprendiendo bruscamente gran cantidad de gases. Usada en explosivos.	Se utiliza para hablar de los recursos de un equipo. Un equipo sin pólvora es un equipo sin ideas y sin gol.
Retaguardia	Parte de una zona ocupada por una fuerza militar más alejada del enemigo.	Se utiliza normalmente para denominar a la defensa de un equipo. Un equipo con buena retaguardia es un equipo que encaja pocos goles.
Trallazo	Latigazo dado con la tralla.	Disparo potente a la portería contraria

B. Anglicismos en el lenguaje deportivo.

1. Introducción

La mayor parte de la terminología actual española proceden del griego y el latín, debido en gran parte a la presencia de estos en la historia europea, algunos ejemplos de términos deportivos procedentes del latín son árbitro (de arbiter, arbitri), grada (de gradus), jugar (de iocari), portero (de portarius) y césped (de caespes, caespitis). Sin embargo, a raíz de la invención del fútbol en Inglaterra, unido al fenómeno de la globalización, el inglés es a día de hoy el idioma que más influencia tiene en el lenguaje deportivo.

Además, el fútbol, debido a su expansión a Latinoamérica y las fuertes raíces que este gran deporte ha sembrado allí, la terminología deportiva y futbolística ha recibido igualmente las aportaciones de pueblos como el argentino, el brasileño, el chileno o el uruguayo. Regates como la *rabona*, la *bicicleta*, o la famosa *cola de vaca* de Romario, aparecen a diario en nuestra prensa deportiva.

El procedimiento más común de incorporación de nuevos términos en el lenguaje es mediante la formación de neologismos. Estos, según el Diccionario de la Real Academia Española (RAE), son: *“vocablos, acepciones o giros nuevos en una lengua”*. La creación de neologismos es necesaria para tratar los conceptos nuevos que aparecen continuamente en nuestro lenguaje y que hasta ese momento no había necesidad de nombrar. *“Los neologismos pueden formarse por varios mecanismos: a) a partir de palabras ya existentes en la lengua por mecanismos como la derivación, la composición o la parasíntesis con prefijos, sufijos o lexemas, y la formación de siglas; b) mediante la dotación de significados nuevos a palabras ya existentes; c) tomando palabras y expresiones de otras lenguas (extranjerismos) o traducirlas y adaptarlas al español (calcos lingüísticos)”* (Arnt, 1995).

En nuestra prensa deportiva actual, aparecen continuamente estos neologismos que se han adoptado completamente a nuestro lenguaje y que ya forman parte de nuestro vocabulario habitual. Palabras como córner, chut, penalti y muchísimas más tienen sus raíces fuera de nuestro idioma, pero a día de hoy, dada la frecuencia con la que aparecen nos suenan ya propias.

1.2 Definición y tipología

El Diccionario de la Real Academia Española (RAE) define el anglicismo como: “1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.”

E. Haugen en 1950, y posteriormente en 1953 y 1969, clasificó los préstamos léxicos en dos grandes apartados: “el préstamo, en los casos en que hay importación lexemática en la lengua receptora (*córnier*); y el calco, cuando hay sustitución lexemática sin importación, es decir traducción en la lengua literal receptora (*guardameta*).”

En primer lugar es necesario realizar distinguir los tipos de anglicismos que existen: (Medina, 1996: 20):

□ **anglicismos léxicos:** “la influencia ejercida por la lengua inglesa en el terreno del vocabulario de una lengua, con variadas manifestaciones”.

□ **anglicismos sintácticos:** “toda influencia ejercida por la estructura sintáctica de la lengua inglesa sobre el español”.

Este trabajo se centra en los anglicismos léxicos. Emilio Lorenzo (1987) divide los anglicismos según el modo de su penetración en la lengua española y su grado de adaptación a esta lengua.

- **Anglicismos crudos.** Son aquellos que conservan la grafía y la pronunciación original (*football, ring*).
- **Anglicismos en período de aclimatación.** Se trata de vocablos cuya grafía o pronunciación está en proceso de adaptación a las normas españolas (*sportivo, footballista*).
- **Anglicismos totalmente asimilados.** Voces que en el pasado penetraron en el español directamente del inglés (*chutar, rail*) o del francés (*record*) y hoy día ya están completamente integradas en el léxico español.
- **Calcos.** Palabras que expresan conceptos desconocidos en el idioma receptor en el momento de la penetración (*goalkeeper* por *guardameta*, *football* por *balompié*)

2. Objetivos y Metodología.

El objetivo de este trabajo es, en primer lugar, demostrar la presencia de dichos extranjerismos en las crónicas deportivas y en el lenguaje del fútbol actual. Con ello, se pretende analizar las diferentes estrategias que ha seguido el lenguaje del fútbol en la adaptación de estas voces extranjeras a nuestro vocabulario actual.

Para ello, se ha introducido la cuestión del análisis a través de la diferenciación y clasificación de los extranjerismos según su adaptación a nuestra lengua. Posteriormente he buscado y extraído una amplia cantidad de extranjerismos que he podido encontrar en las crónicas deportivas utilizadas en este análisis.

Lo que trataré de explicar es, en primer lugar el origen de la palabra en su lengua materna y su significado y después comprobar si, se ha optado por traducirla, si se ha mantenido la fonética pero se ha adaptado a nuestra escritura (*penalty* – penalti) , si se ha preferido la traducción literal o por el contrario se ha dejado la palabra tal cual aparece en el idioma de origen (crack).

3. Análisis de los extranjerismos en las crónicas deportivas del diario *Marca* de la temporada 2013/2014 en los partidos en los que el Real Madrid CF jugaba como local en el Estadio Santiago Bernabéu.

Como he mencionado anteriormente, los extranjerismos están muy presentes en el lenguaje futbolístico. Esto se debe en gran parte a la globalización cultural que existe en este deporte y la trascendencia que el fútbol tiene a nivel mundial.

El fútbol es un deporte que no entiende de culturas y que mueve diariamente a miles de millones de personas, es por ello, que nuestro vocabulario se ha visto enriquecido por un mestizaje de estas culturas e idiomas.

Para realizar este análisis he utilizado las crónicas del diario *Marca* donde el uso de extranjerismos es muy común y se utiliza para embellecer y añadir espectáculo a los encuentros que se retrasmiten.

A continuación una serie de ejemplos recogidos en las crónicas analizadas:

El Betis reclamó un **penalti** y estrelló un balón en la madera antes del descanso

Marcelo e Isco fabrican el **gol** definitivo

Jornada 1. 18/08/2013. Real Madrid 2-1 Betis

- Penalti, del inglés *Penalty (kick)*: En el fútbol y otros deportes, máxima sanción que se aplica a ciertas faltas del juego cometidas por un equipo dentro de su área. En el fútbol y otros deportes, máxima sanción que se aplica a ciertas faltas del juego cometidas por un equipo dentro de su área. (DRAE). Se ha optado por conservar la palabra original y se ha amoldado al castellano su escritura, cambiando la *y* por una *i*.
- Gol, del inglés *Goal*: En el fútbol y otros deportes, entrada del balón en la portería. Al igual que con penalti, se ha optado por adaptar su grafía manteniendo el término original. Ámbito únicamente futbolístico.

El **tiro** de Cristiano fue a las manos del defensa, pero el **disparo** desde los once metros fue inalcanzable para Moyá.

El **crack** portugués, que ya supera a Hugo Sánchez, volvió a demostrar su fiabilidad: sea el partido que sea, nunca falla.

Jornada 5. 22/09/2013. Real Madrid 4-1 Getafe

- Tiro y Disparo, del inglés *shot*: golpe que se da al balón. Se ha optado por la traducción directa.
- Crack: recogido en el DRAE como "deportista de extraordinaria calidad". Se ha mantenido el término tal cual aparece en su lengua original.

El técnico italiano fue uno de los grandes perdedores del **derbi**, porque el repaso táctico que le propinó Simeone le deja tocado.

Jornada 7. 28/09/2013. Real Madrid 0-1 Atlético de Madrid

- Derbi, del inglés *Derby*: "Encuentro, generalmente futbolístico, entre dos equipos cuyos seguidores mantienen permanente rivalidad" (DRAE). Se ha mantenido la palabra original adaptándolo al castellano. (y por i)

El Comandante Cristiano, en combinación con Benzema, firmó el **'hat-trick'**, pero el partido estaba lejos de cerrarse.

La **pena máxima** no debió señalarse.

Y Benzema completó su redención con un cabezazo de **'killer'** a centro de Marcelo.

Jornada 11. 30/10/2013. Real Madrid 7-3 Sevilla

- Hat-trick, literalmente: Truco del sombrero. Se le atribuye al jugador que mete tres goles en un mismo partido. Se ha conservado el término original.
- Pena máxima, del inglés *penalty* que significa sanción. Es la máxima sanción que se aplica en el fútbol cuando un jugador es derribado dentro del área contraria. Se ha optado por una traducción y adaptación.

- Killer, al igual que *crack*, no esta registrada en la RAE. Literalmente matador o asesino. Se refiere a un delantero con gran olfato goleador. "Killer" del área. Se ha mantenido el término original.

Era el segundo **chut** del portugués, que solo tuvo que hacer un pequeño retoque a su punto de mira después de que el primer intento diese en el larguero.

Jornada 13. 9/11/2013. Real Madrid 5-1 Real Sociedad

- Chut, del ingles *shoot*. " En el fútbol, disparo (l acción y efecto de disparar)". Se ha adoptado el termino original inglés.

El partido acabó siendo lo que quiso el menudo **centrocampista** croata, que tiene al Bernabéu rendido a sus pies.

Jornada 23. 08/02/2014. Real Madrid 4-2 Villarreal

- Centrocampista, del inglés *midfielder*, " en el fútbol y otros juegos deportivos, miembro de un equipo que tiene como misión principal contener los avances del equipo contrario en el centro del campo y ayudar tanto a la defensa como a la delantera del equipo propio" (DRAE). Se ha optado por la traducción literal del término original.

Abrió la cuenta Illarramendi, que aprovechó un balón suelto a la salida de un **córner**.

Hubo un fuera de juego de Benzema en la jugada anterior, la que provocó el **saque de esquina**, que no se señaló.

Jornada 25. 22/02/2014. Real Madrid 3-0 Elche

- Córner/Saque de esquina, del inglés *corner (kick)* que significa esquina. " Lance del juego del fútbol en el que sale el balón del campo de juego cruzando una de las líneas de meta, tras haber sido tocado en último lugar por un jugador del bando defensor (DRAE)". Córner se trata de una adaptación y saque de esquina de una traducción literal.

Tuvo que ser el griego Nikos quien batiese a su compañero Keylor por tercera vez en un centro de Marcelo que se marchaba sin ningún peligro. Absurdo **autogol**. Cristiano derribó el muro **granota** a los 11 minutos con un gran cabezazo.

Jornada 27. 9/03/2014. Real Madrid 3-0 Levante

- Autogol, del inglés *own goal*. " En el fútbol, gol que marca un jugador en su propia puerta" (DRAE). Se ha optado por la traducción literal. Más común: gol en propia.
- Granota, del catalán. Significa rana. No está registrado en la RAE. Se refiere a los aficionados y jugadores del Levante, cuyo símbolo es una rana.

Anota un **hat-trick** y asiste a Iniesta en el otro gol de un Barça que vuelve a conquistar el Bernabéu. El triunfo relanza las opciones del Barça y siembra las dudas sobre un Madrid que no ha sido capaz de ganar ni a los **azulgranas** ni al Atleti

Jornada 29. 23/03/2014. Real Madrid 3-4 Barcelona

- Azulgrana, del catalán *blaugrana*, *blau* de azul y *grana* de granate. Recogida en la RAE como " perteneciente o relativo al Fútbol Club Barcelona". Se ha adaptado al castellano, aunque también se suele utilizar el término original catalán.

Mariño **despejó** al centro un tiro de Di María y el galés sólo tuvo que poner la cabeza.

Jornada 30/11/2013. Real Madrid 4-0 Valladolid

- Despejar, del inglés *to clear*. " En algunos deportes, resolver una situación comprometida alejando la pelota de la meta propia" (DRAE). Se ha optado por la traducción literal del verbo original.

Todo pareció cambiar con el **empate**, otra cabezazo en plan cacique de Ramos, el mejor **delantero** del Madrid en los últimos partidos.

Al final, un centro de Di María lo pateó Cristiano como pudo, más una coz que un **taconazo**, para mantener a los blancos vivos.

Jornada 36. 04/05/2014. Real Madrid 2-2 Valencia

- Empatar, del italiano *impattare*, "Obtener igual puntuación" (DRAE). Se ha optado por la adaptación pese a que existen alternativas como: acabar en tablas, que son menos frecuentes.
- Delantero, del inglés *forward*. "En el fútbol y otros deportes, jugador que, en la alineación del equipo, forma parte de la línea delantera. El que ocupa el centro de dicha línea se llama delantero centro". Se ha vuelto a optar por la traducción literal.

Como se puede observar, el lenguaje deportivo ha incorporado un sinnúmero de expresiones y terminología en general de otras lenguas y culturas.



3. Glosario:

Tabla 1. Ejemplos de préstamos como futbolistas

Término	Procedencia	Niema	Definición y comentarios
Average	Average (promedio)	Inglés	Por ejemplo, goal average, tanto promedio.
Ball	Ball (pelota, bola)	Inglés	Forma parte de numerosos neologismos relacionados con el deporte: base-ball, basket-ball, foot-ball, voley ball, etc.
Balón	Ballon	Francés	Voz Balón probablemente procedente del francés ballon, que a su vez debió de formarse a partir del italiano pallone.
Blaugrana	Blau y grana	Catalán	Palabra formada de blau, "azul", y grana, abreviación de "granite", colores de la camiseta del Fútbol Club Barcelona.
Boixos nois	Boix y noi	Catalán	Palabra formada por boix, "loco", y noi, "cochico".
Bundesliga	Bundes y liga	Alemán	Palabra formada por bundes, "federal", y liga.
Campeón	Champion	Inglés	Palabra procedente de champion, formado a partir del latín campus, que a su vez procede del germánico kamp, campo de batalla.
Cancha	Kancha	Quechua	Voz muy usual en Argentina con el significado de recinto o corral.
Chandal	Chondal	Francés	Chondal era la abreviación popular de marchand d'oil (vendedor de aceites). Originalmente, jersey abierto que utilizaban los vendedores de Los Hailes en Francia.
Chut	Shoot	Inglés	Tiro o disparo.
Club	Club	Inglés	Voz inglesa documentada en 1730 en la acepción de "sociedad secreta con fines políticos".
Cola de vaca	Cola de vaca	Portugués	Acción ofensiva en la que un delantero frena a mitad del camino y, siempre con el balón controlado, cambia de dirección para descolocar a la defensa.
Córrier	Corner	Inglés	Palabra inglesa con el significado de esquina o rincón. Se utiliza como sinónimo de "saque de esquina".
Debutar	Débuter	Francés	Palabra francesa utilizada en el ámbito teatral.
Doping	Doping	Inglés	Doping es el participio de to dope, drogar. Término derivado: dopaje.
Drizar	Dröbler	Inglés	Regatear. Términos derivados: dribble, driblador, drifting.
Escuadra	Escuadra	Italiano	Conjunto deportivo. Del ámbito marítimo saltó al deportivo donde se suele utilizar cuando se hace referencia a la selección italiana.
Hoja muerta	Folha y morta	Portugués	Disparo a portería con parábola donde el balón, como si de una hoja muerta se tratara, cae en su trayectoria. Del portugués folha, "hoja", y morta, "muerta".
Gambeta	Gamba (pierna)	Italiano	Regate.
Goal	Goal	Inglés	Tanto marcado.
Granota	Granota	Catalán	Granota significa "rana", que es el símbolo de Levante. Aficionado o jugador del Levante.
Hat-trick	hat-trick	Inglés	Triplete de goles marcados en el transcurso de un mismo partido.
Libero	Libero (libre)	Italiano	Jugador que actúa como refuerzo en la defensa, sin posición fija.
Leader	Leader	Inglés	Palabra inglesa derivada del verbo to lead, "conducir".
Linea	Linesman (juez de línea)	Inglés	Término construido con la abreviación lin- y el sufijo -ier.
Mister	Mister (entrenador)	Inglés	Término utilizado sobre todo entre los jugadores de fútbol porque a principios del siglo XX los entrenadores más cotizados eran británico. En inglés se utiliza coach.
Ósaya (osal)	Offside	Inglés	Fuera de juego.
Paralifa	Paradinha	Portugués	Estilo brasileño de lanzar penaltis en el que el lanzador realiza una pequeña parada en su carrera antes de golpear el balón, con el fin de desequilibrar al portero.
Penalti	Penalty y kick	Inglés	Procedente de Penalty (pena) y kick (golpear, dar una patada).
Play-off	De play (juego) y off (fuera)	Inglés	Fase final de un torneo o liguilla.
Pressing	To press	Inglés	Presionar.
Pugil	Pugilist	Inglés	Se utiliza sobre todo en el boxeo.
Racing	Racing (carreras)	Inglés	Anglicismo que llevan incorporado algunos clubes.
Récord	Fastest recorded time	Inglés	Abreviación de fastest recorded time, tiempo más rápido registrado. Recordman es un falso anglicismo formado por record, pues en inglés es record-holder, plurimarquista.
Referee	To refer (remite)	Inglés	Árbitro.
Samba	Samba	Portugués	Por analogía con el estilo de música brasileña, denominación irrisónica del juego pausado basado en el dominio técnico del balón y la proyección ofensiva.
Sporting	Sport (deporte)	Inglés	Anglicismo que llevan incorporado algunos clubes.
Team	Team	Inglés	Equipo.
Tifos	Tifosi	Italiano	Hinchas italianas.
Trainer	To train (entrenar, presionar)	Inglés	Entrenador.
Tauri-urdin	Tauri (blanco) y urdin (azul)	Euskera	Aficionado o jugador de la Real Sociedad de San Sebastián.

Tabla: (Benavent, Agulló, Valderrama-Zurián, 2007)

Conclusiones

Como hemos podido observar, el lenguaje futbolístico es un lenguaje complejo ya que está en constante movimiento y cambia con el trascurso de los años, a la vez que va añadiendo y acoplado terminología de distintos ámbitos y distintas culturas.

La presencia de términos relacionados con la guerra se debe, sobre todo, a la espectacularidad que en los últimos años esta caracterizando a la prensa deportiva. A menudo, los medios de comunicación que cubren la información deportiva y, en el caso de este trabajo, la futbolística, recurren a elementos estrechamente vinculados con el mundo de la guerra, como la épica y los valores heroicos, con el objetivo de despertar el interés del aficionado y conseguir así aumentar sus índices de audiencia. Es preciso tener en cuenta que estas características son más frecuentes en la prensa escrita, puesto que los cronistas de radio pueden hacer uso de su voz para añadirle esa dosis de tensión que atrae a la audiencia. También hemos podido observar que es cierto que en los partidos de mayor trascendencia (Barcelona y Atlético) la aparición de estos términos es más frecuente.

En el caso de los préstamos lingüísticos, se ha de tener en cuenta es la coexistencia de distintos vocablos para designar al mismo término y las decisiones que tomamos inconscientemente cuando utilizamos el préstamo u optamos por la traducción literal. La RAE, en esta materia, adopta una actitud moderada y toma como criterio para la aceptación de préstamos el grado de necesidad de su incorporación, admitiendo términos de uso frecuente que no tienen equivalente en español o que no se pueden expresar mediante ninguna palabra española.

En conclusión, el fenómeno del préstamo es como un camino con distintas bifurcaciones, los vocablos extranjeros entran en la lengua receptora a través de distintos canales, en este caso, la prensa escrita, y a partir de ahí toman distintos recorridos hasta convertirse en términos propios. Algunos de ellos manteniéndose (crudos), otros adaptándose (aclimatados) y otros desapareciendo y siendo sustituidos por palabras en la lengua receptora (calcos).

Bibliografía

- Arnt, R. & Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología* Madrid: Fundación Germán Sánchez- uipérez- irámide.
- Aleixandre-Benavent, Rafael; Agulló Albuixech, Recaredo; Agulló Calatayud, Víctor; Valderrama-Zurián, Juan Carlos. (2007). TERMINOLOGÍA Y LENGUAJE DEPORTIVO DEL FÚTBOL.. *Cultura, Ciencia y Deporte*, Junio-, 117-123.
- Castañón Rodríguez, Jesús : El juego de la violencia verbal en el fútbol, Valladolid, Idioma y deporte, no 9.
- Carrión Mena, Fernando. (2008) "El fútbol es la guerra desarrollada por otros medios" *Boletín Ciudad Segura* 21.Fútbol y Violencias
- Grijelmo, Álex.
(1997): El estilo del periodista, Madrid, Editorial Taurus.
(2000): La seducción de las palabras, Madrid, Editorial Taurus.
- Berrocal Gonzalo, Salomé y Rodríguez Maribona Carlos (1998): *Análisis básico para la prensa diaria. Manual para aprender a leer periódicos*, Madrid, Editorial Universitas.
- Haugen, F. (1950 : "The Analysis of Linguistic Borrowings", *Language*, Vol.26, pp. 210-30.
- Hernández Alonso, Néstor (2003): El lenguaje de las crónicas deportivas, Madrid, Cátedra.
- Lakoff, George y Johnson, Mark (1998). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra. Colección teorema. Madrid, 4ta edición
- Lázaro Carreter, Fernando (1997): El dardo en la palabra "Épica y deporte", Barcelona, Galaxia Gutenberg.
- Lorenzo, E 1987 : "Anglicismos en la prensa". En *El lenguaje y los modos de comunicación. Actas de la I reunión de Academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. Madrid: Real Academia Española, 71-78.

- Mandell, Richard D. (1986): Historia cultural del deporte, Barcelona, Edicions Bellaterra.
- Martínez Albertos, José Luis; (1983) Curso general de Redacción Periodística. E. Paraninfo; Madrid.
- Medina López, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Real Academia Española(2001): Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa. Versión electrónica: www.rae.es/recursos/diccionarios/drae

Crónicas deportivas del Diario *Marca*
de la temporada 2013/2014 en las que
el Real Madrid C.F jugaba como
local en el Estadio Santiago
Bernabéu.

MARCA

(Anexo)

REAL MADRID 2-1 REAL BETIS

El Madrid arranca en agonía

- Los blancos se sobreponen al formidable primero tiempo del Betis y logran una remontada marca de la casa a cuatro minutos del final
- El Betis reclamó un penalti y estrelló un balón en la madera antes del descanso
- Marcelo e Isco fabrican el gol definitivo

Era el día del estreno de Ancelotti, pero el Madrid recurrió a la más vieja de sus fórmulas para hacerse con los tres primeros puntos del Campeonato. Privado de fútbol en amplios tramos del partido y de físico cuando el duelo agonizaba, los blancos volvieron a hacer de la fe su principal argumento. La personificó, mejor que nadie, Marcelo, que en la segunda mitad se hartó de subir su banda y de poner magníficos centros que sus compañeros no acertaron a embocar. Hasta que apareció Isco, que cazó un frentazo providencial cuando el Betis se frotaba las manos con un botín de un punto.

En realidad, quizá el Betis no debió haber llegado a ese extremo. En el primer tiempo, simplemente dio una exhibición en el Bernabéu, con una defensa adelantada al estilo Milan de Sacchi -que a Ancelotti debió de sonarle-, el músculo de Nosa y el talento de Verdú dominando el centro del campo y el turbo de Cedrick atemorizando a la endeble defensa madridista.

El congoleño dejó en evidencia a Sergio Ramos en el jugada del 0-1, que materializó Jorge Molina, y sembró el terror con varias arrancadas plenas de potencia y verticalidad. Fue protagonista, incluso, de la acción polémica del partido, un posible -y probable- penalti de Carvajal que se fue al limbo. Como un tremendo cabezazo de Nosa que sacó astillas del larguero de un Diego López batido. El Betis se fue al descanso con la sensación de que se le estaba escapando el partido. El Madrid, aliviado.

La historia cambió radicalmente en el segundo acto, que comenzó con un rechazo de Cristiano que también tocó madera. El Madrid corrigió su tendencia a romperse por el centro bajando a Isco y ganó definitivamente el centro del campo con la entrada de Casemiro por el lesionado Khedira. El accidente fue providencial. Ante un rival mucho menos agresivo, empezó a coleccionar llegadas, casi todas por la izquierda. Marcelo volvió a ser el mejor amigo de Cristiano y también se entendió bien con Özil, Isco y hasta Benzema, que tuvo una de sus noches lánguidas, en la que apenas dejó algo más que el buen gol del empate.

Por el perfil del brasileño comenzaron a fluir las ocasiones blancas, pero no fue hasta su último centro cuando encontró el complemento perfecto. Fue Isco, asistente en el 1-1 y autor del gol definitivo. Y eso en una noche en la que no brilló en exceso. Señal de que el chico destila fútbol por los cuatro costados.

Cómodo triunfo de un buen Madrid liderado por un gran Modric

Progresada adecuadamente (3-1)

- El croata se gana al Bernabéu añadiendo a su claridad para iniciar el juego un enorme derroche en tareas defensivas
- Isco añade dos goles tras sendas asistencias de Benzema, destacado en el papel de segundo punta
- Primer gol oficial de Cristiano en la temporada

Dos goles de Isco y uno de Cristiano tumbaron a un Athletic que quiso ser valiente en el Bernabéu, pero que se mostró como un equipo sin filo. Justo lo que le sobra al Madrid, que ha encontrado en el malagueño una mina goleadora. Lo de Cristiano no es noticia, como van dejando de serlo los grandes partidos de Luka Modric, el hombre ancla de un centro del campo que, poco a poco, va asimilando la idea de Ancelotti. El tanto de Ibai tan sólo puso algo de picante en el tramo final de un partido, en general, muy cómodo para los madrileños.

Luka Modric fue el hombre del partido. Ocupó el vértice defensivo en el triángulo del centro del campo, y añadió a su habitual claridad para iniciar jugada un impresionante despliegue en labores de recuperación. El Bernabéu, siempre tan sensible al derroche físico, le hizo saber su satisfacción coreando su nombre en repetidas fases del partido. En la tarea de Modric, no lo olvidemos, tuvo su buena cuota de responsabilidad Khedira, que aportó el equilibrio que se echó en falta en los duelos ante Granada y Betis. Esta vez no hubo rotura de eje.

Tras un buen arranque del Athletic, con una propuesta que quiso ser atrevida pero que careció de profundidad, el Madrid empezó a pisar el acelerador hacia el minuto 15. Benzema, uno de esos futbolistas que no regalan gestos demagógicos a la grada, demostró su enorme talento para la lectura del juego y los espacios. Se descolgó de la posición de '9' para perder unos metros, asociarse con Di María y picar con la zurda un balón soberbio para el desmarque de Isco. El malagueño supo filtrarse en el momento justo para evitar el fuera de juego, arma bien explotada por los vizcaínos durante todo el partido, y batió con suficiencia a Herrerín.

Con un Athletic que trataba de dar réplica pero incapaz de llegar al área rival, el Madrid fue encontrando los espacios en los que se siente tan cómodo. Junto a Modric e Isco volvió a destacar Di María, que cerró su notable primer tiempo sirviendo desde la derecha el libre indirecto que permitió a Cristiano hacer el segundo de la mañana, primero en su cuenta oficial de esta temporada.

Con el gol, al filo de descanso, Valverde buscó un cambio de escenario. Dio entrada a De Marcos tratando de dar colmillo a su equipo. La apuesta funcionó a medias, porque, además del gol de Ibai, sólo se apuntó un remate entre los tres palos de Iraola. El Madrid, a medio gas, acumuló ocasiones como para lograr un resultado más amplio. Pero fue de nuevo Isco, tocado por una varita, el que aprovechó otro buen balón de Benzema, mucho más cómodo en la posición de segundo punta, para cerrar el partido. El tanto de Ibai sólo fue maquillaje para un partido en el que el Madrid, a los mandos de un Modric agigantado, sigue progresando adecuadamente.

DOBLETE DEL LUSO EN EL TRIUNFO BLANCO ANTE EL GETAFE (4-1)

A falta de Bale, Cristiano

No estuvo Gareth Bale, lesionado en el calentamiento, pero no faltó el de siempre. Cristiano lideró la victoria del Madrid ante el Getafe, que se adelantó en el Bernabéu gracias a un gol de Lafita. Pero los blancos no necesitaron mostrar lo mejor de su repertorio para lograr un claro triunfo, con goles de Pepe, Isco y Cristiano, que anotó dos. El crack portugués, que ya supera a Hugo Sánchez, volvió a demostrar su fiabilidad: sea el partido que sea, nunca falla.

El partido, que tuvo muchas cosas, fue básicamente plácido para el Madrid, aunque una vez más los blancos salieron al campo sin la mínima intensidad exigible. Cristiano, en una chiquillada, su único lunar de la tarde, se quedó protestando una falta tras pérdida en el centro del campo y propició la jugada del disparo de Lafita, que superó a Diego López tras tocar en Pepe.

Un escenario muchas veces repetido en el Bernabéu: el visitante se adelantó demasiado pronto. Pero la noticia, unida a la baja de Bale en el calentamiento, apenas alteró al Madrid. Lo sacó de la galbana Di María, de nuevo el más generoso en el despliegue, que botó además la falta que permitió el temprano empate de Pepe. El central embocó un rechace de Moyà a disparo de Cristiano, que sumó uno de sus productivos días de rutina en la oficina. Adelantó al Madrid de penalti, por manos de Michel en una barrera, tras una falta absurda de Alexis sobre Pepe. El tiro de Cristiano fue a las manos de la defensa, pero el disparo desde los once metros fue inalcanzable para Moyà.

Liderado siempre por Di María, y ya con viento a favor, el resto del partido fue un cómodo trámite para el Madrid, que disfrutó de los primeros buenos minutos de Illarramendi, de la efervescencia de Isco, recambio de última hora de Bale, que añadió otro gol a su cuenta y dejó tres o cuatro detalles de esos que encandilan al Bernabéu. Como lo desesperaron los errores en boca de gol de Benzema, que pudo llevarse un saco incluso más lleno que el de Ronaldo. Tuvo tres goles a tiro, pero los dejó escapar, porque Benzema sigue siendo -y siempre lo será- más '10' que '9'. Por fortuna, esta vez el Bernabéu le levantó el castigo en el momento del cambio. Salió con división de opiniones, pero mayoría de aplausos. Lo de Estambul, un partido que retrata mejor sus virtudes que el del Getafe, aún está fresco.

Ancelotti, que rotó a Ramos y Modric -el descanso de Isco lo frustró el contratiempo de Bale-, comenzó a oxigenar al equipo hacia el final. Se fueron Illarra -cálidamente ovacionado- y el malagueño, pero Cristiano se quedó en el césped. Cuando todos pensaban ya en la ducha y la cena, rebañó de tacón un balón desde la derecha de Khedira. Fue casi una cola de vaca que desvió el balón al segundo palo, lejos de la vista de Moyà. Un gol que volvió a demostrar que este hombre es insaciable. De momento, ya lleva más goles de blanco que Hugo Sánchez. Y tiene al menos cinco años por delante.

Supera (0-1) con claridad a un Madrid maniatado y sin ideas

Lección del Atleti en el Bernabéu

- Koke, el mejor del partido, estrelló un remate en el larguero
- Morata dispuso de la mejor ocasión del Madrid, con una espectacular chilena a los 84 minutos
- Revolcón táctico del Cholo a Ancelotti

El Real Madrid de Ancelotti ha caído este sábado ante 11 guerreros de Siam, 11 marines, 11 cruzados de rojiblanco que pusieron el Santiago Bernabéu a sus pies. Visto lo visto, el 0-1 se antoja corto, muy corto, porque las mejores ocasiones fueron siempre colchoneras.

El repaso duró los 90 minutos, así que nadie se puede llamar a engaño. Y es que la realidad fue tozuda esta noche en Chamartín. Una realidad que dice que el Atleti es, hoy por hoy, mucho más equipo que el millonario pero inconexo conjunto entrenado por Carlo Ancelotti.

El Atleti es, hoy por hoy, mucho más equipo que el millonario pero inconexo conjunto entrenado por Carlo Ancelotti

El técnico italiano fue uno de los grandes perdedores del derbi, porque el repaso táctico que le propinó Simeone le deja tocado. Muchos de los pitos que se escucharon en el Bernabéu fueron para él, incapaz de reactivar a un equipo superado en todas las facetas del juego.

El duelo se presentaba como una excelente oportunidad para que el Atleti demostrara hasta dónde llega su ambición en esta Liga de dos que, gracias a Dios, parece que ha saltado por los aires. El Cholo mantendrá su discurso frío y sosegado, pero los rojiblancos ya no se pueden esconder tras los millones que les separan de los dos grandes. Y no porque no sea cierto el argumento, sino porque han logrado revertir esas diferencias con un fútbol efectivo y demoledor que roza la perfección táctica.

Nada que ver con el triunfo copero de hace unos meses en el mismo feudo. Aquello fue heroico, pero sin la dosis de fortuna necesaria no se hubiera producido. Lo de este sábado ha sido un K.O. técnico en toda regla, un sopapo en la cara de un Madrid frágil como la porcelana. Un Madrid que defendió mal y atacó peor, que fue siempre a remolque y fue incapaz de reaccionar, más allá del esperado arranque de furia en los estertores del encuentro.

Lo de este sábado ha sido un K.O. técnico en toda regla, un sopapo en la cara de un Madrid frágil como la porcelana

Esto, que no se olvide, fue mérito del Atlético. Es hora ya de situar a este conjunto de hombres en su verdadera dimensión. No sé si en un pedestal o sencillamente en las portadas de los periódicos, que es lo que se ha ganado el conjunto colchonero en dos años de superación encomiable e irrefrenable. De la mano de Simeone, claro, pero los que sudan, los que corren, los que muerden, los que piensan y los que ganan o pierden (rara vez) son los jugadores.

El partido se jugó siempre en el terreno abonado por el Atleti. Muchos criticarán a Ancelotti, y no faltan razones, pero lo cierto es que ocurrió lo más lógico, porque los rojiblancos saben perfectamente a lo que juegan desde hace tiempo y los merengues son un mar de dudas que tiran de sus estrellas para ocultar sus miserias futbolísticas. Esto, claro está, te puede funcionar ante muchos equipos, pero no ante uno de los mejores conjuntos del continente. Hablamos, por supuesto, del vecino de la ribera del Manzanares.

Diego Costa marcó en la primera ocasión del encuentro, en una jugada que define a la perfección lo ocurrido sobre el césped del Bernabéu. Filipe Luis le robaba la cartera a Di María y Koke asistía al hispano-brasileño para que batiese a Diego López.

El Madrid fue incapaz de hilvanar una jugada decente hasta el minuto 84, cuando Morata remató de chilena un buen centro de Khedira

Quedaba un mundo por delante, pero lo que llegaron fueron más ocasiones rojiblancas, porque el Madrid fue incapaz de hilvanar una jugada decente hasta el minuto 84, cuando Morata remató de chilena un buen centro de Khedira desde la banda. Antes, apenas algún disparo lejano y muchos centros rifados al área que generaron muy poco peligro real.

El Atleti en cambio dispuso de muchas y buenas oportunidades de ampliar su renta. Tiago pudo marcar de cabeza a la salida de un córner, pero fue en la segunda parte cuando el revolcón fue más evidente. Diego Costa desperdició un mano a mano ante Diego López en el arranque del segundo acto, aunque fue Koke, un gigante de tres cabezas, el que estuvo más cerca de firmar la sentencia con un disparo que repelió el larguero.

Visto así, se podía decir que el Madrid llegó con vida al final del partido. La otra lectura, quizás más certera, es que no paró de morirse durante los 90 minutos. El Atleti en cambio sale reforzado de un duelo que le sitúa en primera línea, cabeza con cabeza junto al Barça, de los equipos que deberán luchar por esta Liga. El discurso, ya les aviso, seguirá siendo el mismo, pero no engañan a nadie. Son un equipazo y van a por todas.

Real Madrid 2-0 Málaga

Caballero evita el diluvio

- El meta salva una decena de ocasiones y evita una goleada de escándalo por parte de un mejorado Madrid
- Sin embargo, concede el primer gol en un centro aparentemente inocuo de Di María
- Cristiano cierra la cuenta tras convertir un penalti inexistente y pide perdón a la afición

Willy Caballero firmó en el Bernabéu una de las acciones más memorables que se recuerdan a un portero en Chamartín. El meta visitante lo paró todo, o casi. No pudo con un centro envenenado de Di María, recién iniciada la segunda mitad, ni con un penalti (inexistente) transformado por Cristiano en el descuento. Caballero evitó la goleada de un Madrid que mejoró de forma notable con respecto a ejercicios anteriores.

La soberbia actuación de Caballero no debería eclipsar la apreciable mejoría del Madrid, con más reflejo en el juego que en el marcador por obra y gracia del meta argentino. Carlo Ancelotti acertó por fin en la composición del centro del campo, con Illarramendi en plan Xabi, dando salida con criterio, y Khedira en 'versión Alemania', liberado de labores creativas y con libertad de percusión. El germano mezcló bien con el dúo Carvajal-Di María, otra de las buenas noticias de la tarde para Ancelotti. Siendo el Madrid un equipo habitualmente volcado a la izquierda (Marcelo-Cristiano), esta vez el peso del ataque recayó en el flanco opuesto, que generó un apreciable caudal ofensivo.

El partido fue la historia de un bombardeo. La del Madrid sobre la puerta de un Málaga que no cristalizó las buenas intenciones que anunciaba una alineación con dos delanteros y un centro del campo dotado para el toque y el robo. Pero esta vez la presión fue cosa del Madrid, de Illarra, Khedira, Carvajal y el omnipresente Di María. Los blancos recuperaron con presteza y combinaron con rapidez, pese a otro partido opaco de Isco. En ataque, hubo fluidez pese a la ausencia de Benzema, porque Morata mostró una amplia variedad de recursos. También el hambre que tantas veces un sector del Bernabéu echa en falta en el francés.

Pese a todo, el acertado reparto de roles entre sus medios, la pujanza de su banda derecha y la voracidad de Cristiano y Morata, Caballero mandó en el primer tiempo. La madera le echó un cable en la primera ocasión de Ronaldo, pero luego se las apañó solito. Hasta cinco veces negó el gol a los locales, lo que permitió que, en la recta final del primer acto, el Málaga se asomara al balcón de Diego López. Pero el gallego no necesitó mojarse.

Paradójicamente, en un partido en el que Caballero firmó paradas de todos los colores, el gol llegó en un balón aparentemente inocuo, nada más comenzar el segundo tiempo. Una rosca desde la derecha de Di María, buscando a Cristiano, que no llega. Pero su intento de remate despista a Caballero, y el efecto del golpeo de 'El Fideo' hizo el resto. El balón, mansamente, se alojó en la red visitante.

El gol apenas alteró el guión del partido. El Málaga trató de irse arriba, pero el Madrid le contuvo bien. Además, tuvo esos espacios en los que se siente tan cómodo. Y, a partir

de ahí, se dedicó a coleccionar ocasiones que fue desbaratando, una tras otra, Caballero. Hizo paradas de reflejos, de colocación, sobrias, espectaculares, de manual, heterodoxas. Salvó goles cantados ante Isco, Morata, Jesé, Marcelo y, sobre todo, Cristiano, que se topó con un muro.

El portugués lo intentó todo, y finalmente encontró su premio, aunque de forma injusta. Ayza picó en una caída de Bale y Cristiano ajustó con la derecha lejos del alcance de Willy, que intuyó el destino del balón. El luso pidió perdón a la grada, musitando algo así como un "hoy no estuve bien". No sería por falta de voluntad. Pero esta vez los focos se los arrebató Caballero, que evitó que el diluvio que cayó sobre Madrid durante el partido se llevara por delante a su Málaga.

El ejército de Cristiano (7-3)

El Real Madrid se llevó uno de esos partidos que son la pesadilla de los entrenadores y la delicia de los aficionados. Dos equipos desatados midieron fuerzas en un duelo que se decantó por la mayor potencia de fuego del Madrid. Marcó el Comandante Cristiano, que encontró en Benzema y Bale a sus mejores lugartenientes, ante un Sevilla que tuvo el enorme mérito de no venirse abajo con un 3-0 en contra en apenas media hora.

Los primeros 30 minutos del Madrid fueron sensacionales, los mejores de la temporada. La buena intención de Ancelotti se anunció desde la pizarra, donde se emborrónó el partido del Camp Nou, y se reflejó en la presencia de Isco y Benzema en el once. El malagueño volvió con chispa tras su paso por la 'nevera', pero fue Benzema el faro del ataque blanco. Lo hizo todo con sentido. Creó espacios, los ocupó con criterio, ofreció siempre una solución inteligente a la jugada y mostró su perfil más generoso. Invitó a Bale a la fiesta con la asistencia del 1-0, y el galés no dudó en sumarse al festín. Cristiano le cedió una falta y, con toda la suerte del mundo, llegó el segundo del galés. El tercero lo hizo de penalti, en pleno vendaval blanco. La pena máxima no debió señalarse. Fue el primer punto negro en la aciaga noche del colegiado.

Teixeira enmendó su error en el área contraria poco después, y Bacca aprovechó el tremendo agujero a la espalda de Arbeloa para hacer el 3-2 en cuestión de un par de minutos. El Sevilla se lo creyó y al Madrid le entraron todas las dudas del mundo, porque de repente volvió a verse obligado a defender, algo que, a estas alturas de la temporada, sigue sin saber hacer. El equipo continúa siendo demasiado largo e Illarramendi no sujeta el centro del campo como Xabi Alonso. Tampoco Isco y Khedira, entretenidos como estaban en el banquete que se ofrecía 20 metros más arriba, colaboraron demasiado. De manera que Vitolo, Jairo, Rakitic y Alberto Moreno disfrutaron de amplias autopistas por las que transitaron sin límite de velocidad durante amplios tramos del partido.

En un partido con tantas incidencias, hubo ciertamente una decisiva, un punto de inflexión. Un mano a mano de Jairo, recién iniciada la segunda parte, que sacó Diego López en una acción de portero de balonmano. Era el 3-3, un resultado que hubiera tenido efectos fácilmente predecibles en la atmósfera del Bernabéu. Cosas del juego: en la contra siguiente, Bale firmó la primera de sus dos asistencias de la noche, un balón que Benzema convirtió en un delicado pase a la red. El 'Gato', tras sufrir los rigores de la grada durante buena parte de la temporada, se fue a celebrarlo con Zidane, su sostén anímico en los momentos más delicados.

El 4-2 rompió definitivamente el partido, que seguramente no pasarán en vídeo en la Escuela de Entrenadores, pero que los aficionados de ambos equipos tardarán tiempo en olvidar. Antiacadémico y loco. Cristiano, con fortuna, aprovechó otro centro de Bale desde la derecha para hacer el quinto, pero Rakitic respondió de inmediato con la mejor diana de la noche, un preciso y precioso zurdazo con el interior a la escuadra izquierda de Diego López. El Comandante Cristiano, en combinación con Benzema, firmó el 'hat-trick', pero el partido estaba lejos de cerrarse. Teixeira señaló un nuevo penalti a favor

del Sevilla (el único de los tres en el que pudo acertar), pero Rakitic lo mandó arriba. Y Benzema completó su redención con un cabezazo de 'killer' a centro de Marcelo. Del partido se aprovechó hasta el descuento, en el que Ramos, con permiso del 'jefe', estuvo a punto de hacer el octavo. Beto lo impidió y dejó el electrónico del Bernabéu, agotado, en un espectacular 7-3. Un resultado fetiche para el madridismo, que evoca el momento más brillante de su historia. Un punto a partir del cual el Madrid aspira a reconstruirse esta temporada.

Cristiano no para de hablar

El Real Madrid mejoró su juego, primera exigencia del Bernabéu, a partir de un centro del campo que procuró al equipo el equilibrio demandado por Ancelotti. La impopular decisión de incluir en el once a Khedira, siempre por delante de Isco y Di María en la cabeza del técnico, tornó en aplausos para el alemán después de una gran primera mitad de todos los de blanco, pero especialmente de los 'sospechosos': Benzema, Arbeloa o el propio Khedira.

Aunque la Real acumuló varios córners y faltas laterales a su favor en los primeros minutos, Diego López no tocó un balón hasta pasada la media hora de partido. Para entonces, el Madrid ya había sentenciado el encuentro con un doblete de Cristiano y otro gol de Benzema.

El primer tanto nació de un sensacional pase de Benzema a la espalda de la zaga realista -Iñigo rompía el fuera de juego- que Cristiano ejecutó con un golpeo perfecto a la cepa del poste. Era el segundo chut del portugués, que solo tuvo que hacer un pequeño retoque a su punto de mira después de que el primer intento diese en el larguero.

Seis minutos después tardó Cristiano en devolver el favor a Benzema, quien subió el segundo gol de la tarde con un preciso remate de interior. La Real deambulaba aturdida y el Madrid volvía a correr tras un robo de Benzema sobre Mikel González que desembocó en penalti tras la mano de Iñigo a disparo de Cristiano. La mano fue clara, pero los donostiarras protestaron con razón que el francés cometió falta antes de recuperar el balón.

La presencia de Xabi Alonso suelta la correa de Khedira para que el alemán se mueva por intuición en busca de la pelota, lo que el Madrid agradece en todo momento, también en ataque. El cuarto gol surgió de un pase horizontal de Bale a la carrera del alemán por dentro. Guinda para una primera parte arrolladora del Real Madrid ante una Real Sociedad que se borró del césped en los 45 minutos iniciales.

Medio tiempo de equilibrio

Pero cuando Xabi Alonso acusó el cansancio, el Madrid volvió a ser vulnerable. No sucedió como en Vallecas, pero el Bernabéu recriminó que el rival llegase tantas veces o más que su equipo a la portería contraria durante el segundo acto.

Griezmann acudió a su cita con el gol -ocho en las últimas siete jornadas- al batir a Diego López con una preciosa vaselina. El meta del Real Madrid pudo presumir de reflejos en un disparo de Carlos Vela que desvió a córner después de complicarse en un chut aparentemente sencillo de De La Bella.

En la recta final, Cristiano completó su 'hat-trick' -segundo consecutivo en el Bernabéu- con un chut de falta imparable ante el que Bravo hizo la estatua. "Yo hablo en el campo", dice Cristiano cada vez que es cuestionado por el Balón de Oro, a cuyo sprint final llega completamente embalado.

El galés metió tres y dio el otro gol a Benzema (4-0 VLL)

Bale ejerce de comandante

- Primer 'hat-trick' de Gareth con la camiseta del Real Madrid
- Los de Ancelotti jugaron muy bien e Isco se lo pasó 'pipa'

Con Cristiano demasiado arriba, en su palco, Gareth Bale ejerció de comandante contra el Valladolid. El galés fue el martillo pilón de un fútbol que sonó muy bien. Ancelotti puso alegría en el campo y el Bernabéu se lo pasó a lo grande. El Valladolid no pudo responder al diálogo de los blancos, que hablaron entre sí con la pelota como idioma universal.

Bale, con tres goles, encabezó el musical. Completó su primer 'hat-trick' con la camiseta madridista (el segundo en su carrera) y asistió a Benzema en el único tanto que no marcó él. Gareth apareció en los créditos, pero todo el equipo dirigió la película.

El Real Madrid sigue creciendo como la espuma. Dio mucho juego contra un Valladolid que pasaba por allí. Nunca tuvo opción. Nunca detectó a los blancos, que jugaron muy bien, especialmente en la primera mitad.

Un juego de niños

A los de JIM les llegaron por todos los lados. Xabi Alonso puso el ancla y disfrutó de un precioso panorama con Modric, Isco, Di María, Benzema y también Carvajal y Marcelo, puñales por la banda. El Valladolid sólo pudo seguir el fútbol del Madrid con los ojos. Las ocasiones se sucedieron como algo natural del buen juego y los goles tenían que llegar.

Bale firmó el primero en el 33'. Mariño despejó al centro un tiro de Di María y el galés sólo tuvo que poner la cabeza. Tres minutos después, puso el balón en el mismo sitio a Benzema, que volvió a disparar. En un visto y no visto, el Valladolid ya estaba noqueado.

Uno de los que más disfrutó fue Isco. Hizo lo que quiso. El balón fue un juguete para el de Arroyo de la Miel, que ha vuelto a ser feliz y se le nota.

La fiesta continúa

El Madrid bajó el ritmo al comienzo de la segunda parte. Fue un espejismo. Después de un descanso, volvió a apretar el acelerador y al Valladolid se lo llevaron por delante. Los dos goles que le faltaban a Gareth fueron casi calcados. Se los tenía que dedicar a Marcelo por obligación.

Fueron cuatro y pudieron ser muchos más tantos. Jesé y Morata alguno merecieron. Cristiano sonrió desde arriba. Su ejército es muy grande.

El Madrid golea a un gran Celta que plantó cara en el Bernabéu (3-0 CLT)

Susto y Cristiano

- Doblete de Cristiano y gol de Benzema en los 25 minutos finales
- Charles falló dos tantos cantados con empate a cero
- Jesé, Modric y Carvajal salen reforzados, a la par que se señala a Isco y Di María

Si no han visto el partido, no se fíen del marcador. El 3-0 final no refleja para nada lo ocurrido sobre el tapete de Chamartín, porque el Celta no fue inferior en ningún caso a los hombres de Ancelotti, mucho más obtusos que de costumbre.

Los vigueses pudieron adelantarse en el marcador y encabritar aún más a una grada que vivió el encuentro con desazón, pero la diferencia de pegada fue lo que marcó la diferencia, como suele ocurrir entre contendientes tan dispares.

El Madrid no encaró el partido con la mentalidad adecuada, porque salió a verlas venir cuando se jugaba poco menos que la vida

El encuentro ofrece muchas lecturas y algunas dejan mal parados a Ancelotti y los suyos. Para empezar, el Madrid no encaró el partido con la mentalidad adecuada, porque salió a verlas venir cuando se jugaba poco menos que la vida. Todo lo que no fuese ganar le descabalgaba de forma casi definitiva de la lucha por la Liga pero ni esto espoleó a unos jugadores que contemporizaron hasta flirtear con el desastre.

Sólo la falta de puntería de Charles, ariete del Celta, evitó que su equipo hiciera saltar todas las alarmas en el Bernabéu, pero el tan temido gol vigués no llegó y el Madrid acabó amarrando el triunfo con un nuevo ejercicio de efectividad, como tantas otras veces.

En el capítulo de señalados, merece especial atención Di María, que se retiró del campo con un gesto a todas luces intolerable para un profesional, porque el público paga y es soberano. Isco en cambio aceptó de buen grado su sustitución, pero su encuentro fue pobre, muy lejos de lo que se espera de un futbolista de sus condiciones.

Reivindicarse con goles

Benzema y Cristiano tampoco estaban firmando un encuentro para enmarcar, pero se reivindicaron con sus goles, así que su mala primera hora de partido quedará en el olvido. Es lo que tiene el fútbol.

Otros en cambio salieron reforzados del envite, caso de Carvajal y Modric. El canterano participó activamente en los dos primeros goles y demostró que no es un error apostar por su juventud en detrimento de Arbeloa. En cuanto al croata, se multiplicó hasta el infinito para mantener con pulso a su equipo, en un envite de máxima exigencia física.

Cuesta entender que Orellana completara los 90 minutos en detrimento de hombres como Alex López o Augusto

También sale reforzado Jesé, que asistió a Benzema en el primer tanto del encuentro apenas cinco minutos después de entrar en el terreno de juego. A su brillante trayectoria se suma el mal momento de algunos compañeros, por lo que Ancelotti tiene cada día más difícil justificar su suplencia.

En cuanto al Celta, se fue con cara de tonto de Madrid. Jugó un gran partido, del primero al último minuto, pero acabó encajando un tanto en el tiempo de prolongación que lo sitúa en los puestos de descenso.

Pocos peros pues se pueden poner a Luis Enrique, que planteó un partido valiente a la par que inteligente, porque el Celta sólo descuidó su defensa cuando no le quedaba más remedio que atacar con todo. Si acaso, cuesta entender que Orellana completara los 90 minutos en detrimento de hombres como Alex López o Augusto, porque el chileno no aportó gran cosa.

Resumiendo, al Madrid le quedan los goles y al Celta, las sensaciones, pero mal harían uno y otro en agarrarse a esto, porque ni el Madrid va a ganar siempre jugando así, sobre todo ante un rival de mayor empaque, ni el Celta va a firmar partidos tan redondos, así que más le vale ensayar los disparos a puerta porque la salvación pasa por gritar gol y no por el 'jogo bonito'.

El Real Madrid solventa una tarde gris con goles de Cristiano y Benzema (2-0 GRA)

Primer mordisco al líder

- El Granada complica a los de Ancelotti en una buena primera parte
- El equipo blanco se coloca al frente de la clasificación 20 meses después

El liderato provisional del Real Madrid puede ser circunstancial, pero ante todo es sintomático. El equipo funciona como tal, sigue sin encajar un gol en 2014 y resuelve partidos a su favor incluso en las tardes más grises. El Granada quiso aguar la fiesta del Balón de Oro al Santiago Bernabéu. Aguantó una mitad. Los goles de Cristiano Ronaldo y Benzema, los dos primeros mordiscos al Atlético y al Barcelona.

Han pasado 20 meses. Ya parecen un suspiro. Había impaciencia por volver a ser el número uno. La grada comenzó animosa y despidió a sus jugadores en el descanso con algún silbido. El Real Madrid completó un primer acto flojo. Escasaron las ideas y, paradójicamente, le sobraron opciones de tomar ventaja en el marcador. La mejor la tuvo Cristiano Ronaldo con un remate acrobático que desvió Roberto en la parada de la temporada.

Demos méritos al Granada en el atasco futbolístico de los de Ancelotti. Tuvo más empuje en el centro del campo. También gozó de más posesión porque quiso amarrar los pases de pie en pie para evitar contragolpes incómodos. Además, actuó con suficiente celo en defensa. Demasiado en el caso de Murillo y su patada a Bale donde más duele a un hombre. Al notable comportamiento visitante le faltó llegada ante un Diego López que pudo jugar con frac sin ensuciarlo.

Nadie intuyó mejor que Xabi Alonso lo que necesitaba el Real Madrid para decantar el partido de su lado. Empezó a mostrarse más contundente. Salió virgen de tarjetas aunque la rozó un par de veces. El resto de jugadores de blanco se contagiaron y consiguieron intimidar al Granada en la segunda mitad. Y llegó Cristiano Ronaldo para marcar (min. 57), mientras el granadista Fatau se dolía en el césped y sus compañeros afeaban que el juego hubiese seguido como si nada.

El gol en contra fue suficiente losa. Insistió el equipo madrileño convencido con razón de que a su enemigo no le quedaban más argumentos para ponerle en problemas. Benzema sentenció en una de las pocas jugadas en las que no le pillaron en fuera de juego (min. 74).

"Estamos bien pero podemos estar mejor", dijo Alonso al terminar el encuentro. La autocritica resulta a veces un bien escaso. Pasada media Liga, a pocos le quedará duda de que el Real Madrid peleará el título por historia, por recursos y por fútbol.

SUPERA CON CIERTOS APUROS A UN BUEN VILLARREAL
(3-2)

El Madrid deshace un enredo

El Real Madrid sacó adelante la visita del Villarreal con momentos de apuro y tramos de buen fútbol. El juego lo puso Luka Modric, cuya figura se agiganta con el paso de los partidos, y los goles los tres de arriba, que no desmerecieron a Cristiano. Hasta cuatro hicieron falta para tumbar a un notable Villarreal, que volvió a presumir de centro del campo frente al Madrid. Pero, a la hora de comparar delanteras, no hay color.

El primer tiempo fue de Bale y Bruno. Pesó más en el partido el español, pero el marcador lo definió el galés. Primero, aprovechó un error de Dorado para robarle el balón en una buena presión y batir a Asenjo con una sutil vaselina. Poco después, volvía a irse contra la querencia del zurdo cerrado para meter un centro desde la derecha que Benzema embocó en el primer palo. Modric, el jugador que mejor conoce al galés, le vio tan bien que volcó casi todo el juego de ataque blanco por su lado. Ancelotti le quitó escolta y, compartiendo la banda derecha sólo con Carvajal, disfrutó de un buen primer tiempo, con mucho balón y muchos espacios.

A esas alturas, el Villarreal ya había presentado credenciales en el Bernabéu. Presionó con hasta dos líneas en terreno rival, impuso el toque de sus jóvenes centrocampistas, agrupados en torno a la figura de Bruno, y evidenció una notable falta de remate. Encontró el gol en una recuperación de Mario, que culminó con un derechazo que sacudió las redes de Diego López. El tanto llevó la incertidumbre a la grada y al césped, donde el Madrid no ofreció ni rastro de la intensidad que derrochó hace sólo tres días ante el Atlético. Por momentos, parecía que el Villarreal le iba a hacer pagar muy cara su desidia.

Pero el Submarino flaqueó en el segundo tiempo. Se descosió y permitió un partido de costa a costa, el tipo de situación en la que el Madrid se siente feliz. Los de Marcelino siguieron sin encontrar una pegada que el Madrid ha visto incrementada con el meteórico ascenso de Jesús.

Tras un primer tiempo discreto, el canario apareció en el segundo para culminar una excelente jugada entre Benzema y Di María con un toque al más puro estilo Romario. Como en Bilbao, un aguijonazo rápido y letal que troncha porteros. Esta vez le tocó sufrirle a Asenjo.

El Madrid conquistó definitivamente el centro del campo con la salida de Xabi Alonso. A su lado, Luka Modric completó un nuevo recital. El partido acabó siendo lo que quiso el menudo centrocampista croata, que tiene al Bernabéu rendido a sus pies. Tanto que ni siquiera el golazo de Dos Santos inquietó en exceso. El Madrid mató el partido en una contra, suerte suprema en la 'era Mourinho', dirigida por Jesús y culminada por Benzema, el otro triunfador de la noche. A su habitual repertorio de controles, asociaciones y gestión de los espacios añadió, a falta de Cristiano, un doblete que le permite igualar a Ronaldo Nazario. Y, al Madrid, mantener el ritmo de caza.

Aunque no fue tan fácil salir de la jaula en la que, durante amplios tramos del partido, le encerró un rival que estuvo a la altura de su bien ganada reputación.

Pleno sin Cristiano

El Madrid firmó su tercera victoria en otros tantos partidos sin Cristiano, al que el equipo no ha echado de menos gracias a su potencia de fuego. En esta ocasión, marcaron Illarra, Bale -un golazo- e Isco, seguramente demasiado castigo para un Elche que mostró buenas hechuras en el Bernabéu, aunque también una evidente falta de filo. Todo lo contrario que la lujosa nómina de atacantes de Ancelotti.

Fue un partido muchas veces visto en el Bernabéu. Ante un rival que se ordenó bien atrás y que trató de jugar con los nervios locales a favor de crono. No estuvo lejos de conseguirlo, aunque suene extraño por la contundencia del marcador final. Hasta el 2-0 sujetó bien al Madrid, superpoblando su centro del campo y tratando de estirarse, sin demasiada fortuna.

Por ahí se marcó la gran diferencia del partido. El Madrid, que salió firme e intenso, dispuesto a solventar por la vía rápida, volvió a sobreponerse a la ausencia de Cristiano con una enorme comodidad. Cuesta creerlo, porque hablamos de un jugador que supera la media de un gol por partido. Pero al Madrid le sobran recursos de ataque. Sigue añadiéndolos a su plantilla, año a año, como si no costaran.

Marcaron tres de los fichajes del pasado verano. Abrió la cuenta Illarramendi, que aprovechó un balón suelto a la salida de un córner. Hubo un fuera de juego de Benzema en la jugada anterior, la que provocó el saque de esquina, que no se señaló. Pero seguramente en la acción pesó más la mala gestión de los espacios de la zaga ilicitana, que no tapó la zona de rechace.

El Madrid hallaba premio a un dominio tibio, sin grandes ocasiones. Sus mejores hombres fueron Di María y Benzema, que ejercieron de agitadores en un partido de ritmo cansino, previsible. Sin chispa, sin Modric. Con el gol en contra, el Elche trató de adelantar líneas. Rivera tomó el mando de las operaciones, pero el Madrid volvió a defender de forma notable. Apenas concedió ocasiones. La fiabilidad defensiva es el gran mérito oculto de este equipo, que no acusó ni la ausencia de Ramos ni un partido más de Arbeloa a banda cambiada.

El Elche siguió creyendo hasta que Bale decidió mostrar una de sus virtudes. El cañón de su pierna izquierda dibujó el gol de la tarde, y disipó las sombras de una actuación gris, en la que no brillaron ninguno de sus otros registros. No tuvo el día en el uno contra uno, ni en el pase, ni mostró la velocidad y la potencia que se le supone a campo abierto. Hasta que llegó el zurdazo redentor.

Con el 2-0 el Elche sacó bandera blanca. Se descosió y permitió al Madrid coleccionar llegadas. En una de ellas, Benzema, finísimo de nuevo pese a no anotar, encontró a Isco, que sacó petróleo del pase y de los 15 minutos escasos de los que dispuso. El partido, que por momentos tuvo pinta de mal trago, acabó en fiesta para la parroquia local, acostumbrada a ver a su equipo ganar juego bien, mal o regular. Sin duda, un buen síntoma ahora que llega la parte mollar de la temporada.

El Madrid golea al Levante y amplia su ventaja en el liderato

Un paso por delante (3-0)

- Cristiano derribó el muro granota a los 11 minutos con un gran cabezazo
- Marcelo, ya en la reanudación, acabó con un año de sequía
- David Navarro se autoexpulsó y Nikos hizo en su portería el tercero

El Real Madrid aprovechó la derrota del Barcelona para distanciarse a tres puntos de ventaja del segundo clasificado, ahora el Atlético de Madrid. Cristiano derribó el muro del Levante a las primeras de cambio y el Bernabéu pudo saborear el liderato sin ningún sobresalto.

Caparrós dispuso por momentos de una defensa de hasta seis hombres, con los interiores Ivanschitz y Pedro López más cerca de sus laterales que del único punta granota, Barral. Pero la resistencia levantina tardó poco en caer. A los 11 minutos, Cristiano saltó por encima del muro granota a la salida de un córner para sorprender de cabeza a Keylor.

El Madrid había hecho lo más difícil, ponerse por delante en el marcador. Mientras Diego López contemplaba el duelo más tranquilo de la temporada, su homónimo del Levante se multiplicaba para mantener a los granotas en el partido.

Keylor, la gran sensación de la Liga bajo palos, ganó la partida a Benzema en dos ocasiones muy claras del francés. La segunda, al borde del descanso, acabó en el poste tras el ligero toque de dedos del costarricense.

La ayuda de los laterales

Marcelo y Carvajal volvieron al once y sus apariciones en ataque fueron claves para desarmar la zaga granota. El brasileño, al poco de la reanudación, abrió en canal el entramado defensivo del Levante para poner fin a un año sin ver portería.

David Navarro vio la roja directa a media hora del final por una innecesaria patada por detrás a Cristiano. Iglesias Villanueva, que en el primer acto no amonestó a Ivanschitz por una entrada de 'naranja' a Bale, movió de repente el lisón con el central granota, que más allá de eso tampoco tiene de qué quejarse. Una entrada así es censurable siempre.

Absurdo autogol

Ancelotti dio minutos a Isco y Jesé -además de Nacho para prevenir la rodilla de Varane- pero el Madrid guardó su pegada para una mejor ocasión. Tuvo que ser el griego Nikos quien batiese a su compañero Keylor por tercera vez en un centro de Marcelo que se marchaba sin ningún peligro.

Partido resuelto y semana feliz para el Madrid, más aún tras conocer que la lesión final de Carvajal no reviste mayor gravedad. En el horizonte, el Clásico del día 23, que empezó a jugarse con la amarilla a Ramos. El de Camas se perderá el duelo de La Rosaleda para llegar limpio al choque frente al Barcelona.

Descomunal actuación del argentino, que revive al Barça

Messi revienta un Clásico de colección (3-4)

- Anota un hat-trick y asiste a Iniesta en el otro gol de un Barça que vuelve a conquistar el Bernabéu
- El Madrid no supo administrar hasta dos situaciones más favorables en el marcador que en el juego
- El triunfo relanza las opciones del Barça y siembra las dudas sobre un Madrid que no ha sido capaz de ganar ni a los azulgranas ni al Atleti

La estelar actuación de Leo Messi, protagonista en los cuatro goles del Barça –de los que firmó tres- decidió un clásico que el Barça necesitó remontar dos veces y el Madrid una. Un monumento al fútbol en el que La Pulga demostró que más está hecho que nadie para las grandes citas, que deja la Liga en un pañuelo. De momento, el Atleti líder, con el Madrid igualado y el Barça a sólo un punto de los dos equipos madrileños. Nueve jornadas de infarto decidirán la Liga 13-14.

Pero ya habrá tiempo de hacer cábalas, de echar números y de calibrar daños directos y colaterales. Evidentemente, el Madrid sale muy tocado de un partido que podía haberle dado media Liga, pero no supo administrar hasta dos ventajas en el marcador. Y no lo logró porque se volvió a topar con el mejor Messi, ese que siempre aparece ante los blancos, que guió a los suyos a un triunfo de tintes épicos.

Empezó mandando el Barça, que movía la pelota con rapidez y precisión. Su sensacional arranque le concedió un golazo (Iniesta, habilitado por Messi) y dos ocasiones que pudieron finiquitar el partido en un cuarto de hora. Pero falló con el estoque, cosa rara con Messi y Neymar (bastante perdido) de por medio. Los errores del Barça dieron aire al Madrid, que se aferró a Di María, más extremo que interior. De él partieron los dos centros que permitieron a Benzema, de nuevo extraordinario, voltear el marcador en un suspiro. Pero quizá la posición del Fideo, demasiado adelantada, facilitó en exceso el sencillísimo control del centro del campo por parte de los catalanes. Por ahí llegó el empate, en un momento importante, al filo del descanso. Lo anotó Messi, que se internó entre un bosque de piernas como quien saca a pasear al perro.

Pero el partido escondía mucha más chicha para la segunda mitad. Apareció Valdés para salvar a su equipo de nuevo ante Benzema (el francés pudo hacer un saco en un partido en el que Cristiano y Bale estuvieron muy por debajo del nivel esperado), aunque no pudo evitar que el luso adelantara de nuevo al Madrid. Fue a través de un penalti que Undiano concedió tras falta de Alves fuera del área. Pero el Madrid reincidió en el error. No supo gestionar su ventaja, saber competir. Un mal que viene acusando desde hace ya demasiados años. Los cinco centrocampistas de Martino fueron siempre demasiados para Alonso y Modric. Unos metros por delante, en su parcela de falso '9', Messi correteaba en busca de un buen balón. Lo encontró en un sensacional pase filtrado al espacio para que Neymar cayera ante un mínimo contacto de Ramos. Penaltito, que encima costó al central expulsión. Y, por supuesto, gol. De Messi, claro.

Con más de media hora por delante, el partido se presentaba larguísimo para un Madrid

en inferioridad, en el que además Ancelotti quitó a Benzema, de largo su mejor hombre, para recomponer la defensa con Varane. El Barça se lo tomó con calma. Martino retiró a Neymar y dio entrada a Pedro y Alexis. Pero el partido lo decidió la vieja guardia. Iniesta, también excelso durante todo el partido, forzó el penalti que volvió a colocar a Messi a once metros de Diego López. Leo repitió sitio y la bola destino, las redes de un Madrid que acabó en la lona. No ha sido capaz de ganar ni a Atleti ni Barça, lo que incrementa las dudas sobre su capacidad de competir en los grandes partidos. En el Bernabéu renacieron las opciones del Barça, que parecen despejar las sombras sobre el rendimiento del mismo equipo que penó ante Valencia o Valladolid. Pero ojo, el líder de la Liga es el Atleti, que ya mira a los dos trasatlánticos de la Liga por encima del hombro. Casi nada.

El Madrid le metió cinco al Rayo en una noche gris

Goles para aguantar el chaparrón

- Cristiano abrió el marcador y dejó huella por décimo partido seguido
- Carvajal, autor del 2-0, hizo su primer gol con el Madrid
- Doble de Bale en plena lluvia de contragolpes
- Morata cerró la cuenta con el mejor tanto

El tiempo afecta en el ánimo de la gente. Más si cabe cuando vienes de perder dos partidos. La noche fue triste en la capital y el Real Madrid aguantó el chaparrón metiendo goles. Le hizo cinco al Rayo, aunque no pudo disimular su pena. Era una jornada propicia para recortar y Barcelona y Atlético no fallaron. El Madrid ganó sin alegría.

Fue una noche difícil a pesar de lo que reflejó el marcador, que no siempre dice la verdad. Difícil por el ambiente que rodeó al partido. El Bernabéu tampoco pudo ocultar su melancolía. Los goles fueron menos celebrados que nunca, aunque estuvo bien como remedio contra la crisis surgida en dos días desastrosos.

Llovió con ganas en el Bernabéu y el día fue un reflejo de lo que le está pasando al Real Madrid y los futbolistas no pudieron disimular su tristeza, aunque se mojaron.

El Madrid estaba apesadumbrado, pero dio la cara. Salió a por el partido y marcó al cuarto de hora. Bale se la dio a Cristiano y éste se escapó de los que intentaron frenarle dentro del área. Fue un gran acierto, aunque el Bernabéu recordó más los fallos. Al descanso casi se hablaba más del gol cantado desperdiciado por Benzema y del remate al suelo de Gareth Bale en otra contra.

El Rayo, mientras, jugó sin complejos. Buscó también el gol y eso fue un favor para el Madrid, que no tuvo demasiados líos en la cabeza con la pelota. Le bastó con correr para secarse el agua que le estaba cayendo encima.

Con espacios todo es más fácil

Paco Jémez quitó a Rochina en el minuto 24 y se marchó tan mosca como estuvo la afición local. No cambiaron las cosas tras el descanso aunque Carvajal marcara a los diez minutos de la reanudación. El lateral celebró su primer gol como madridista. No hubo fiesta.

En ese tanto participó Bale, que fue calentándose y firmó los dos siguientes goles. Hubo espacios y eso fue un alivio. El galés marcó a placer a pase de Di María y después hizo el cuarto finalizando una arrancada desde su campo.

La noche de perros se confirmó con la lesión de José Carlos, que se tuvo que ir al banquillo antes de tiempo. Sí la aprovechó Morata, que cerró la cuenta con un buen gol con la pierna derecha. Hasta él lo celebró con rabia. Ya escampará.

Di María reengancha al Madrid

Ángel Di María monopolizó el triunfo blanco ante el Almería. Antes del partido, una posible lesión sembró el pánico. Pero jugó, y cómo. Abrió el marcador y probó a Esteban de todas las formas imaginables. Su peso en el partido fue enorme, pues participó también la jugada del segundo gol. El tanto de Bale cerró virtualmente un partido en el que también pusieron su sello Isco y Morata.

Di María fue siempre un elemento indescifrable para el entramado defensivo del Almería. Jugando de teórico delantero, por banda derecha, apareció casi siempre por posiciones interiores eliminando rivales, batiendo líneas y creando situaciones de superioridad para su equipo. Además, mostró un filo tremendo en ataque, como si estuviera picado tras la pifia del penalti de Dortmund. Lo intentó de todas las maneras imaginables, pero se topó con la madera y con Esteban, que le frustró incluso un gol olímpico, antes de que lograra abrir la lata. Nacho le encontró bien desde la banda, y el Fideo hizo su jugada más típica: recorte hacia afuera y latigazo combado lejos del alcance del meta rival.

El gol premió a Di María por encima incluso de su equipo, que se apagó tras un buen arranque, un defecto recurrente esta temporada. Funcionó a impulsos de Di María, pero otros jugadores clave volvieron a estar mal. Por fortuna para Ancelotti, esta vez no había un Borussia para penalizar los errores de los suyos. La alineación de Francisco fue toda una declaración de intenciones: reservar gente clave para el Celta y rezar para esperar el milagro en el Bernabéu. Esteban sólo pudo mantener el edificio en pie media hora.

La noche tuvo otro protagonista: Karim Benzema. Algunos, frágiles de memoria, dedicaron pitos al francés, que desde luego no tuvo su noche de cara al gol. Pero fuera del área volvió a ser de nuevo un primor de futbolista. Dio sentido a cada balón que tocó, mostrando en cada detalle una inteligencia que le convierte en un futbolista deliciosamente diferente. No es un killer, evidentemente, pero hay que recordar que en el Madrid ya juega un tipo que marca más de 50 goles por temporada. Detrás de muchos está la figura de Benzema, uno de esos futbolistas que disfruta más habilitando a un compañero que reventando un balón a puerta vacía. En fin; para gustos, los colores. Benzema, y el inevitable Di María, estuvieron en el nacimiento del 2-0, una hermosa combinación que culminó Bale con un potente zurdazo. Apenas se vio mucho más al galés, que sigue aportando goles a los debates sobre su rendimiento. Ante el Almería dejó pasar una buena ocasión para ganar protagonismo en el funcionamiento ofensivo del equipo.

Con 2-0, el Almería capituló. Isco, con un gol de pillo, y Morata, un futbolista que vive con la portería entre ceja y ceja, acabaron amargándole la noche a Esteban y dejando al Almería donde estaba, metido hasta el cuello en plena pelea por la salvación. El Madrid, tras lo de Dortmund, se dio el gusto de pasar al Barça, pero sus errores en esta Liga han dado vida a más rivales. Entre ellos, a un Atlético obligado por los blancos a seguir apretando el paso en la visita a Getafe.

Calma antes de la tempestad (4-0 OSA)

- Cristiano engrasa su fusil con dos golazos para encarrilar un cómodo triunfo ante el conjunto navarro
- Ramos y Carvajal se sumaron a la fiesta en la segunda mitad

El Real Madrid goleó a Osasuna en un partido que sólo dejó buenas noticias para los blancos y malas para los rojillos. Ancelotti dio una hora de rodaje a Cristiano, que respondió con dos misiles marca de la casa, y rotó al resto de sus pretorianos. Dos defensas, Ramos y Carvajal, completaron el marcador de una tarde-noche plácida en el Bernabéu. Apenas algún chaparrón alteró a la grada. Nada que ver con el incendio que espera en Múnich.

Si Ancelotti hubiera podido diseñar un partido a medida, habría sido calcado al que su equipo jugó ante Osasuna. Le dio todos los premios parciales y el total, tres puntos que permiten al Madrid seguir opositando a la Liga. Pero, además, le permitió reservar a su columna vertebral para Múnich. Descansaron Pepe, Alonso y Benzema, además de Coentrao y Carvajal. Bale ni siquiera se vistió.

El cascarón se rompió en el minuto seis. Lo hizo añicos Ronaldo, con una 'folha seca' que dejó a Andrés cazando moscas. Cristiano, cierto, inicia la jugada en posición de fuera de juego, pero eso no resta un ápice de mérito al tanto, tributario también de estos balones modernos y sus diabólicos efectos. Nadie los domina mejor que el luso.

Su recuperación fue la otra gran noticia de la noche para Ancelotti. A diferencia del día del Bayern, se mostró activo, seguro de sí mismo, ambicioso y agresivo. Monopolizó el ataque blanco, al punto de convertir en residual el papel de Morata, que seguramente suspiraba por 90 minutos del tirón en el once. Difícil vida la de un hombre de área en la cohabitación con Cristiano, que no deja nada que rebañar en el plato.

Osasuna se anunció agresivo en el Bernabéu, pero faltó a su palabra. Apenas tuvo diez minutos de tuteo con el rival en el primer tiempo, pero acabó empotrado en su área y con dos lesionados, Loe y Armenteros. La banda izquierda del Madrid (Cristiano, Isco, Marcelo) le trajo de cabeza y no le dejó más horizonte que soñar con alguna contra. El Madrid, al paso, coleccionaba ocasiones que iba achicando Andrés Fernández. Lo suyo dio para nota, como casi siempre, aunque sólo pudo acompañar con la vista el segundo misil de Cristiano. Esta vez empeine total, de abajo a arriba. No había nada que hacer.

Asegurado el botín, Ancelotti empezó a gestionar kilometrajes. Fuera Cristiano, dentro Alonso, un ratito para Carvajal, jugando de interior. Ramos, que llevaba todo el partido buscándolo con descaro, acabó desarmando a Osasuna con el tercero, tras conducir un ataque al más puro estilo Beckenbauer. Luego, Isco regaló el cuarto a Carvajal, que marcó de también de cabeza. Aunque la del Madrid llevaba ya un buen rato en Múnich. Pero, mientras, los blancos aprovecharon para seguir echando boletos a la Liga. Que nunca se sabe.

Alves frustra al Madrid

El Madrid se dejó buena parte de sus opciones de conquistar la Liga ante un Valencia edificado en torno a dos pilares: Dani Parejo, un ex de la casa, y Diego Alves. El meta brasileño paró todo lo parable y unas cuantas imparables, aunque no pudo evitar que un Madrid sin apenas gasolina tras la exhibición de Múnich empatara por dos veces el partido, la segunda ya en el descuento. Los blancos, sin embargo, no pudieron aprovechar los tropiezos de Atlético y Barça en una jornada que hizo saltar todas las quinielas sobre las candidaturas al título para volver a dejarlas casi igual que estaban.

El Madrid volvió a patinar en el peor momento. Subido en la ola anímica de la victoria en el Allianz y puesto en el disparadero por los tropiezos de Barça y Atleti, los blancos recuperaron su versión más laxa de la temporada ante un rival que, además, venía hundido tras el descalabro europeo ante el Sevilla. Y, sin embargo, el Valencia no salió triunfante del Bernabéu de puro milagro.

Lo evitó un soberbio gol de tacón de Cristiano, que tuvo en Diego Alves a un enemigo imbatible hasta el descuento. De cien maneras distintas lo intentó el Madrid, sobre todo a través del portugués, y cien respuestas obtuvo del meta brasileño. Pero Alves no estuvo solo en el Bernabéu. Le acompañaron unos soberbios Parejo y Keita, que ganaron el centro del campo con enorme facilidad, salvo en los primeros diez minutos de partido. Ahí se presentó con ímpetu el Madrid, buscando volcar pronto el marcador de su lado. Pero el dominio local desapareció en cuanto el centro del campo del Valencia le quitó la pelota. El partido dejó en un lugar especialmente delicado a Illarramendi, señalado por Ancelotti como recambio de Xabi Alonso en Lisboa.

Hubo más damnificados en las filas blancas. Tampoco parece que Marcelo vaya a tenerlo muy fácil para opositar a la final de Champions. No mostró ninguna de sus virtudes (efervescencia ofensiva) y casi todas sus carencias. Casi todo el peligro del Valencia llegó por su costado, por el que Feghouli y Joao Pereira transitaron a su antojo. Sin embargo, el 0-1 llegó en un córner desde el orto lado que sorprendió a Diego López. El meta gallego, espléndido antes y después, hizo una maniobra tan extraña como el remate de Mathieu, casi sobre la línea.

El gol premiaba el buen partido de los de Pizzi, que antes habían estrellado ya un balón en el travesaño (cabezazo de Parejo y paradón de Diego), pero se antojaba poca renta ante todo un Madrid en el Bernabéu. Todo pareció cambiar con el empate, otra cabezazo en plan cacique de Ramos, el mejor delantero del Madrid en los últimos partidos. Sin embargo, apareció de nuevo Dani Parejo para silenciar el Bernabéu. Otra vez el agujero por la derecha, el centro atrás de Feghouli y el remate suave y colocado del ex canterano blanco. Un gol que premiaba un partido superlativo.

Con los depósitos blancos bajo mínimos, no quedaba otra que apelar a la heroica. Los blancos remararon como pudieron, pero todas sus andanadas eran neutralizadas por Diego Alves, un portero que suele dar lo mejor de sí mismo en el Bernabéu. Al final, un centro de Di María lo pateó Cristiano como pudo, más una coz que un taconazo, para mantener a los blancos vivos. Apenas. Siguen dependiendo del Atlético, pero se dejaron dos puntos que, a estas alturas, pueden valer su peso en oro.

EL MADRID SE DESPIDE DE LA LIGA GANANDO Y PREOCUPADO POR LAS LESIONES

Una retirada a destiempo

- Cristiano se resintió de su lesión en el calentamiento y no jugó
- Benzema también se marchó tocado, pero éste en la segunda mitad
- Bale abrió la lata y Morata se apuntó dos goles regalados por Di María

El Real Madrid ya se había ido de la Liga, pero de ella se tenía que despedir oficialmente contra el Espanyol. Se fue ganando aunque con preocupación. Cristiano iba a jugar y ni superó el calentamiento. Sintió algo y salió de la convocatoria. Benzema también se marchó con mala cara en la segunda mitad. A Ancelotti le entraron sudores fríos, aunque dijo que llegarán a la final.

El resultado fue mera anécdota. El Madrid pasó página para pensar en Lisboa, lo que no se ha quitado de la cabeza desde Múnich. Lo que ya veremos es cómo llegan los futbolistas a una cita que se llevaba esperando 12 años, un siglo para este equipo.

No obstante, no todo fueron malas noticias. Gareth Bale afinó su puntería abriendo el marcador y Morata se apuntó dos golitos a pase de Di María. Varane también le recordó a Ancelotti que ahí está él si Pepe no llega a Lisboa. Además, sobrasalió Illarramendi jugando en su sitio, en el de Xabi. Se le vio mucho más suelto y firme en sus decisiones. Ganó confianza sabiendo que dentro de una semana le puede esperar la mayor oportunidad de su vida.

Pensando antes de actuar

Carlo Ancelotti reservó muy poco. Prefirió optar por el plan de poner a los titulares para ir cogiendo ritmo y recuperar la tensión perdida desde Múnich. Así el Madrid jugó con el freno de mano echado. Tampoco forzó el Espanyol, que llegaba salvado en el último partido de Aguirre. Había que pensárselo antes de meter la pierna.

Al partido le faltó ritmo, pero el Madrid mereció el gol mucho antes. Benzema fue el que más se acercó, también Marcelo, titular en el lugar de Coentrao aunque esté por detrás del luso en la lista de prioridades para Lisboa. Respondió como siempre Kiko Casilla, que sostuvo a un equipo comprometido. Es el sello de Aguirre. Luchan como hermanos.

A correr

Arbeloa entró por Carvajal en el descanso y el Madrid siguió buscando el gol. Con calma. Así llegó el primero. Benzema jugó con Bale y el galés, que no había estado demasiado acertado, la clavo con la derecha. Esa jugada retiró del campo a Karim. Volvían a encenderse las alarmas. Carlo las quiso apagar en rueda de prensa.

El 1-0 abrió el partido por los cuatro costados y el Espanyol pudo merecer otra cosa. Se topó con Casillas y también con las carreras blancas. Di María puso en bandeja a Morata sus dos goles. El tanto perico se lo apuntó Pizzi. Lo que el Madrid tenía y tiene apuntado es la fecha del 24 de mayo. Allá a lo lejos se ve Lisboa, territorio donde se conquista Europa.